



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 3

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

“Y harás una lámina de oro puro”



La lámina de oro sobre la frente de Aharón es el resplandor de un gran amor que proviene de arriba. Amalek, la arrogancia del yo, es una partición de hierro que impide que llegue al corazón; la autoanulación de Moshé, por medio de la Torá, rompe la partición, y la voluntad constante de apegarse a D'os que permanece en la “frente” después de la oración despierta la Voluntad Suprema, fuente de los Trece Atributos de Misericordia que soportan la iniquidad.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/tetzaveh/3/

LA IDEA CENTRAL

La lámina de oro sobre la frente de Aharón es el resplandor de un gran amor que proviene de arriba. Amalek, la arrogancia del yo, es una partición de hierro que impide que llegue al corazón; la autoanulación de Moshé, por medio de la Torá, rompe la partición, y la voluntad constante de apegarse a D'os que permanece en la “frente” después de la oración despierta la Voluntad Suprema, fuente de los Trece Atributos de Misericordia que soportan la iniquidad.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La lámina llevaba la inscripción “Santo para Havaíá”: Kódesh abajo y el Nombre arriba; sobre la frente de Aharón “soporta la iniquidad” y atrae “favor” (ratzón). Tzitz significa resplandor: la luz del gran amor (ahavá rabá), un gran amor superior al entendimiento que Aharón atrae hacia abajo, a diferencia del amor que una persona produce mediante Daat. Desde la Destrucción, una partición de hierro formada por el pecado lo bloquea, y D'os “mira por las celosías” solo allí donde un corazón quebrantado y los pensamientos de teshuvá abren grietas. La partición principal es Amalek, la importancia arrogante del yo, tanto en el interior como en la búsqueda de honor; Amalek es “kes Yah”, que cubre las letras yud-hei de la contemplación, para que nunca lleguen a ser las letras vav-hei del amor sentido. El remedio son los “hombres de Moshé”: la Torá estudiada con la autoanulación de Moshé, la sabiduría propia de D'os dentro del que estudia y Su sombra a su alrededor, que derrota a Amalek. La Torá y las mitzvot atraen Kódesh, la Jojmá superior; por encima de ella está Havaíá, cuyo primer nivel, la voluntad de las voluntades, responde desde arriba. El amor de la oración se desvanece, pero la huella que deja en la “frente”, una voluntad constante y el asentimiento del corazón, puede durar todo el día, y despierta los Trece Atributos de Misericordia que soportan y transforman la iniquidad.

ESQUEMA

1 La lámina y su luz

¶1-4

Los versículos plantean tres preguntas: Kódesh abajo y Havaíá arriba, la expiación y el “favor” sobre la frente. Tzitz significa resplandor: el gran amor que proviene de arriba y que Aharón atrae hacia abajo, superior al amor que nace de Daat. D'os “mira por las celosías” de la partición de hierro que el pecado erigió después de la Destrucción; un corazón quebrantado y los pensamientos de teshuvá abren ventanas y grietas en ella.

2 Amalek, la partición

¶15-8

La partición principal es Amalek, cabeza de las naciones: en el alma, la arrogancia descarada, tanto en el interior como bajo la forma de búsqueda de honor, que las vestiduras sacerdotales “para honor y esplendor” fueron hechas para transformar. Amalek guerreó sin motivo porque no podía tolerar la grandeza de otro. Es “kes Yah”: el trono sin su alef se convierte en una cobertura.

3 Yud y hei: el Nombre cubierto

¶19-12

La hei de Yah es la expansión de la Luz Infinita para llenar y circundar los mundos; la yud es el tzimtzum que debe precederla, pues la hei se escribe trazando primero una yud. En la persona, yud-hei es la contemplación de la grandeza de D'os, que debería convertirse en vav-hei, amor revelado; Amalek la cubre, de modo que el corazón entiende, pero no se conmueve.

4 Los hombres de Moshé

¶13-17

Amalek solo cae ante los “hombres de Moshé”, cuya cualidad es: “¿Y qué somos nosotros?”. La Torá debe ser “la Torá de Moshé”, estudiada con autoanulación, sin crear un espacio vacío; como Jojmá de D'os, que es bitul, elimina la ocultación del mundo y pone Sus palabras dentro del que estudia y Su sombra a su alrededor. Así, Moshé hace la lámina: su bitul rompe la partición mediante los pensamientos de teshuvá.

5 Oro, sello y los dos niveles de Havaíá

¶18-22

El oro es amor ardiente, superior al amor fresco de la plata. Los grabados de un sello son las letras de la Torá, las mismas letras incluso cuando se imprimen en asuntos físicos. La Torá y las mitzvot atraen Kódesh, la Jojmá superior, pero este está por debajo de Havaíá; la primera Havaíá, la voluntad de las voluntades, hace surgir la segunda, fuente de los Trece Atributos. El despertar desde abajo atrae el despertar desde arriba, hasta que el amor se revela incluso en la frente.

6 La frente

¶23-29

Así como el cráneo cubre el cerebro, la frente cubre Daat, que durante la oración une el alma a D'os con anhelo y deleite. Ese amor se desvanece, debe renovarse a diario y puede derivar en una vanidad mundana; pero en la frente queda una huella: una voluntad sencilla y un asentimiento que mantienen el trabajo como algo casual y la Torá como algo primordial. Esta voluntad constante despierta la Voluntad Suprema y los Trece Atributos de Misericordia, que soportan la iniquidad: así es como la lámina expía.

CONCEPTOS CLAVE

Tzitz ציץ

La lámina de oro sobre la frente del Sumo Sacerdote. El maamar interpreta la palabra como resplandor, como en “su corona resplandecerá” y “mirando por las celosías”: la luz del gran amor que proviene de arriba.

Gran amor (ahavá rabá) אהבה רבה

Un amor a D'os superior a Daat, que el entendimiento no puede producir; Aharón, uno de los siete pastores, lo atrae hacia abajo. También se lo llama “el deseo del corazón” (re'uta deliba).

La partición de hierro מחיצה של ברזל

La barrera que se interpone entre Israel y su Padre en el Cielo desde la Destrucción. Se interpone ante quienes reciben, no ante D'os, y está formada por el pecado; la teshuvá abre ventanas y grietas en ella.

Kes Yah כס י"ה

La forma abreviada del trono y del Nombre, en Éxodo 17:16. Amalek, la arrogancia, cubre las letras yud-hei de la contemplación para que no se conviertan en las letras vav-hei del amor sentido en el corazón.

Los hombres de Moshé אנשי משה

Quienes comparten la autoanulación de Moshé: “¿Y qué somos nosotros?”. Solo ellos derrotan a Amalek, principalmente mediante el estudio de la Torá como sabiduría propia de D'os.

Kódesh abajo, Havaiá arriba קדש למ"ד למטה והוי" למעלה

La disposición de la lámina: Kódesh es la Jojmá superior que se atrae hacia abajo mediante la Torá y las mitzvot, el despertar desde abajo; por encima de ella está Havaiá, el despertar desde arriba.

La voluntad de las voluntades (ra'ava de-ra'avín) רעוא דרעוין

La primera Havaiá, fuente de la voluntad de D'os de crear, que hace surgir la segunda Havaiá y los Trece Atributos de Misericordia que soportan la iniquidad.

La frente מצח

La cobertura sobre Daat. Después de la oración, conserva una huella (reshimu) del amor: una voluntad sencilla y el asentimiento del corazón a apegarse a D'os, que pueden durar todo el día.

SECCIÓN 1 • 11-4

La lámina y su luz

1 ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'. ואמרו רז"ל קדש למ"ד למטה ^{4,5,6} והוי למעלה.

“Harás una lámina frontal (tzitz) de oro puro, y grabarás en ella, como se graban los sellos: ‘Santo para Havaíá’”. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Kódesh y la letra lamed abajo, y Havaíá arriba”.

El maamar comienza con el versículo que ordena hacer el tzitz, la lámina de oro que el Kohen Gadol llevaba sobre la frente, grabada con las palabras “Santo para Havaíá”. Los Sabios describen cómo estaban dispuestas: Kódesh junto con la letra lamed —el “para” de “para Havaíá”— en la línea inferior, y el Nombre Havaíá solo en la línea superior. El maamar explicará por qué la santidad está “abajo” y el Nombre “arriba”.

ולהבין זה וגם להבין מ"ש והי על מצח אהרן ונשא אהרן את עון הקדשים ⁷ וגוי שהציץ מכפר ונושא עון.

Para comprender esto, y también lo que está escrito: “Estará sobre la frente de Aharón, y Aharón llevará la iniquidad de las cosas santas”, etc.; es decir, que el tzitz expía y lleva la iniquidad.

El versículo siguiente dice que el tzitz está sobre la frente de Aharón y que, por medio de él, “lleva la iniquidad de las cosas santas”, las ofrendas que consagra el pueblo de Israel. El Alter Rebe se propone explicar cómo esta lámina expía y lleva la iniquidad.

וסיפא דקרא והי על מצחו תמיד לרצון להם לפני הוי'. שבמה שהוא נושא את הציץ על המצח נמשך רצון.

Y el final del versículo [dice]: “Estará sobre su frente constantemente, para favor (ratzon) de ellos ante Havaíá”: al llevar el tzitz sobre la frente, se atrae voluntad (ratzon) desde lo Alto.

El versículo concluye que el tzitz estará sobre su frente “constantemente, para favor (ratzon) de ellos ante Havaíá”. La palabra hebrea ratzon también significa “voluntad”, y el maamar la interpreta en ese sentido: llevar el tzitz sobre la frente atrae una voluntad divina, un favor desde lo Alto.

ולהבין ענין זה. ⁸ (אך) הנה ציץ הוא מלשון יציץ נזרו. ⁹ מציץ מן החרכים. ¹⁰ נץ החמה.

Para comprender este asunto: (pero) tzitz deriva de la expresión “su corona florecerá (yatzitz)”;

“asomándose (metzitz) por las celosías”;netz hajamá, “la salida del sol”.

Antes de responder, el Alter Rebe explica la palabra tzitz. Está emparentada con tres expresiones de luz que irrumpe o se manifiesta: “su corona florecerá” (Salmos 132:18), “asomándose por las celosías” (Cantar de los Cantares 2:9) y netz hajamá, el momento en que aparece la primera luz del sol.

דהיינו הארת אור וזיו. והוא אור האהבה רבה הבאה מלמעלה¹¹ שהיא בחי' אהרן זקן אהרן שיורד¹² על פי מדותיו.¹³

Es decir, un resplandor de luz y fulgor. Esta es la luz del gran amor (ahavá rabá) que viene desde lo Alto, que es el nivel de Aharón: “la barba de Aharón, que descende sobre el cuello de sus vestiduras”.

Así, el tzitz representa un resplandor que se manifiesta. Esa luz es ahavá rabá, un “gran amor” a D'os que viene desde lo Alto, y no de los propios esfuerzos de la persona. Es la cualidad de Aharón, representada en el salmo por “la barba de Aharón” que descende: un amor que baja desde lo Alto.

שאהרן הוא רועה משבעה רועים¹⁴ המפרנסים לכנס"י המשכות אא"ס ב"ה ואהרן הוא הממשיך בחי' אה"ר.

Pues Aharón es un pastor, uno de los siete pastores que sustentan a la Congregación de Israel (Knesset Israel) atrayendo la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; y Aharón es quien atrae el nivel del gran amor (ahavá rabá).

Aharón es contado entre los “siete pastores” que sustentan al pueblo judío atrayéndole el flujo de la Luz Infinita. Su tarea particular entre ellos es atraer este gran amor.

2 והגם שהכל בידי שמים חוץ מיראת שמים.¹⁵ מ"מ יש אהבה ויש אהבה. יש אהבה שהיא למטה מן הדעת ותולדתה והיא בכח הנפש עצמה.

Y aunque “todo está en manos del Cielo, excepto el temor al Cielo”, sin embargo, hay amor y hay amor. Hay un amor que está por debajo de Daat (conocimiento), es producto de este y reside en la propia fuerza del alma.

Los Sabios enseñaron que “todo está en manos del Cielo, excepto el temor al Cielo”: el temor y el amor a D'os dependen de la elección y el esfuerzo de la persona. Aun así, hay dos clases de amor. Uno nace de Daat, es decir, de la comprensión y la contemplación de la persona, y por eso reside en la propia fuerza del alma.

ויש אה"ר שהיא למעלה מן הדעת הוא בחי' אהרן הרועה וממשיך לכנס"י והוא בחי' רעותא דלבא.

Y hay un gran amor (ahavá rabá), que está por encima de Daat: este es el nivel de Aharón, el pastor, que lo hace descender a la Congregación de Israel; y es el nivel del deseo del corazón (reutá delibá).

El otro, el gran amor (ahavá rabá), está por encima de Daat: la comprensión no puede producirlo, sino que proviene de lo alto. Hacerlo descender al pueblo judío es la labor de Aharón como pastor; se lo llama reutá delibá, “el deseo del corazón”, un anhelo más profundo que el sentimiento razonado.

3 וז"ש לאהבה את¹⁶ ה' אלקיכם וגו'. ולא כתי' לאהוב אלא לאהבה שימשיך האדם את לבו לאהבה עליונה היא רעותא דלבא שיהי' רצונו לה' לבדו ולדבקה בו בא"ס ב"ה ממש.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Para amar a Havaiá, su D'os", etc. No está escrito leehov, sino leahavá: que la persona atraiga su corazón hacia el amor superior, que es el deseo del corazón (re'uta deliba), de modo que su voluntad sea solo para D'os, y para apegarse a Él, al Infinito (Ein Sof) mismo, bendito sea.

Esto explica el versículo "para amar a Havaiá, su D'os". En lugar del infinitivo habitual leehov, la Torá escribe leahavá, que puede leerse "hacia el amor": la persona debe atraer su corazón hacia el amor superior, re'uta deliba, queriendo únicamente a D'os mismo y apegarse a Él.

וכמ"ש מי לי בשמים¹⁷ וגו' פי' שמים ג"ע העליון¹⁸ כו' דכולא קמ"י כלא חשיב. אני הו"י לא שנית¹⁹ ואתה הוא משנברא העולם ואתה הוא קודם שנבה"ע כו'.

Como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos?", etc. "Los cielos" se refiere al Gan Eden superior, etc., pues todo ante Él es considerado como nada. "Yo, Havaiá, no he cambiado", y "Tú eres el mismo desde que fue creado el mundo, y Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado", etc.

El salmista dice: "¿A quién tengo en los cielos?": incluso el Gan Eden superior, donde las almas reciben su recompensa, no significa nada para él, pues ante D'os todo cuenta como nada. Las citas que siguen describen a Aquel que es el objeto de este amor: D'os mismo, a quien la creación no cambia y que es el mismo antes y después de ella.

4 ועל אהבה זו נאמר מציץ מן החרכים כי הנה זה עומד אחר²⁰ כתלינו. שמשחרב בהמ"ק²¹ יש כותל ומחיצה של ברזל מפסקת בין ישראל לאביהם שבשמים.

Y acerca de este amor se dice: "atisbando por las celosías", pues "he aquí que está detrás de nuestra pared". Porque desde que fue destruido el Templo Sagrado, hay una pared y una barrera de hierro que separa a Israel de su Padre en el Cielo.

El amor superior se describe en el Cantar de los Cantares: el Amado "está detrás de nuestra pared... atisbando por las celosías". El Talmud enseña que, desde que fue destruido el Templo, hay una pared de hierro entre Israel y su Padre en el Cielo; esa pared es lo que se interpone entre nosotros y el resplandor abierto de este amor.

כי הגם שאין דבר חוצץ לפניו ית'²² ח"ו כי גם חשך לא יחשיך ממך²³ הרי באמת לא אמרו בין אביהם שבשמים לישראל אלא בין ישראל לאביהם שבשמים. שהחציצה הוא בפני המקבלים.

Pues, aunque nada se interpone ante Él, bendito sea, D'os no lo permita, ya que “ni siquiera la oscuridad te oscurece”, en verdad [los Sabios] no dijeron “entre su Padre en el Cielo e Israel”, sino “entre Israel y su Padre en el Cielo”: la barrera está ante quienes reciben.

Nada puede ocultarle nada a D'os, pues “ni siquiera la oscuridad te oscurece”. Por eso los Sabios dijeron que la pared está “entre Israel y su Padre”, y no “entre el Padre e Israel”: la barrera está ante quienes reciben, no ante Él.

עונותיכם היו מבדילין ביניכם וכו'. שמונע את אור האהבה העליונה מישראל ואעפ"כ הוא מציץ מן החרכים וחלונות. חלונות הם חורים גדולים. וחרכים הם חורים קטנים וסדקים.

“Sus iniquidades los separaban”, etc.: [la barrera] que retiene de Israel la luz del amor superior. Y, a pesar de ello, Él atisba por las celosías y las ventanas. Las ventanas son aberturas grandes, y las celosías son aberturas pequeñas y grietas.

La barrera es la que menciona Isaías: “sus iniquidades los separaban [de su D'os]”. Retiene la luz del amor superior; sin embargo, D'os sigue “atisbando por las celosías” y las ventanas, aberturas grandes y pequeñas.

דהיינו ע"י שכירת המחיצה לפתוח חלונות וחרכים שהם בחי' לב נשבר והרהורי תשובה הבאים לאדם לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה:²⁴

Es decir, mediante la ruptura de la barrera, para abrir ventanas y celosías, que son el nivel de un corazón quebrantado y los pensamientos de teshuvá (retorno) que le sobrevienen a la persona, a cada uno según su propia medida.

Esas aberturas se forman al quebrar la barrera mediante un corazón quebrantado y pensamientos de teshuvá, que le sobrevienen a cada persona según su propia medida. A través de ellas, la luz del amor superior resplandece en mayor o menor grado.

Amalek, la partición

5 והנה עיקר המסך המבדיל ומחיצה המפסקת הוא ראשית גוים עמלק²⁵. שהוא ראש לשבעה גוים.²⁶ וכתוב מלחמה לה' בעמלק²⁷ מדר דר אפי' בזמן הזה שלא שייך מלחמת עמלק בגשמיות.

Ahora bien, la principal pantalla separadora y el principal tabique divisorio son “Amalek, el primero de las naciones”, pues él es la cabeza de las siete naciones. Y está escrito: “D'os mantiene una guerra contra Amalek de generación en generación”: incluso en este tiempo, cuando no corresponde librar una guerra física contra Amalek.

La barrera principal es Amalek, a quien Bilam llamó “el primero de las naciones”, la cabeza de las siete naciones de Canaán. La Torá dice que la guerra de D'os contra Amalek dura “de generación en generación”; por eso continúa incluso ahora, cuando no hay un Amalek físico contra quien luchar.

מ"מ ברוחניות הנפש יש בחי' עמלק והיינו בחי' גסות הרוח בחוצפה וגבהות כמ"ש אם תגביה כנשר²⁸ וגו' וממנה באות מדות רעות מבית ומבחוץ. מבית בפנימית הנפש גסות הלב ונצחנות וכיוצא בהן.

Sin embargo, en la vida espiritual del alma existe el aspecto de Amalek, es decir, la altivez de espíritu, con descaro y arrogancia, como está escrito: “Aunque te remontes en lo alto como el águila”, etc. De ella provienen los malos rasgos, tanto internos como externos. Internamente, en la dimensión interior (pnimiut) del alma: altivez de corazón, afán de imponerse y cosas semejantes.

En el alma, Amalek es la arrogancia áspera y descarada, el yo que “se remonta como el águila”. De ella surgen malos rasgos, internos y externos; internamente, en la vida interior del alma, la altivez, el afán de imponerse y cosas semejantes.

6 ומבחוץ בבחי' חיצונית ההנהגת הגוף בפו"מ ברדיפת הכבוד ומלבושי בגדי כבוד ותפארת ולהתנהג בכבוד ותפארת וכיוצא בהן.

Y en lo exterior, en la dimensión exterior (jitzoniut): la conducta del cuerpo en los actos concretos, persiguiendo el honor, vistiéndose con prendas de honor y esplendor, conduciéndose con honor y esplendor, y cosas semejantes.

En lo exterior, Amalek se manifiesta en la manera en que una persona lleva su cuerpo: persiguiendo el honor, vistiendo prendas de honor y esplendor, y conduciéndose con pompa.

ועל כוונה זו נעשו בגדי כהונה לכבוד ולתפארת²⁹ לאהרן ולבניו וגו'. להיות בחיי אתהפכא מן היש ולגרמיה שהוא בחיי עמלק שהוא ענין הגדלת היש בכל דרכיו והנהגותיו.

Y con este propósito fueron hechas las vestimentas sacerdotales “para honor y para esplendor”, para Aharón y sus hijos, etc.: para alcanzar la transformación (it'hapjá), apartándose de la existencia propia (yesh) y de vivir para uno mismo, que es el nivel de Amalek; esto es, engrandecer la propia existencia en todos sus modos y conductas.

Por eso fueron hechas las vestimentas sacerdotales “para honor y para esplendor”: para transformar precisamente este impulso. Las prendas de honor que se visten al servicio de D'os transforman la autoexaltación de la existencia propia (yesh), que constituye todo el modo de vida de Amalek.

7 וכך היתה מדתו של עמלק בזמן משה שהרי ישראל לא באו להלחם אתו ולא שמו לכם אליו

Y tal era el rasgo de Amalek en tiempos de Moshé: Israel no había venido a luchar contra él ni le había prestado atención;

El ataque de Amalek en tiempos de Moshé revela su naturaleza: Israel no había venido a luchar contra él ni le había prestado atención.

רק הוא מעצמו ומאיליו בא לעורר מלחמת חנם מפני גדולתן של ישראל והאותות והמופתים שלא היי יכול לסבול שיהיה איזה דבר גדול מבלעדו.

sino que él vino por iniciativa propia y espontáneamente a provocar una guerra sin motivo, debido a la grandeza de Israel y a las señales y maravillas, pues no podía soportar que hubiera algo grande fuera de él.

Vino por iniciativa propia a iniciar una guerra sin motivo, porque no podía soportar la grandeza de Israel ni las señales y maravillas realizadas para ellos; nada grande podía existir fuera de él.

וככה הוא בכל אדם שלא יוכל לסבול מי שיהיה גדול ממנו בעיני אלהים ואדם³⁰ כו'. ועכ"פ שלא יהיה הוא קטן ושפל. לכן מיפה עצמו במלבושי כבוד כו'.

Y así ocurre con toda persona: no puede soportar que alguien sea más grande que ella “a los ojos de D'os y de los hombres”, etc., y, en todo caso, [insiste en] no ser ella misma pequeña y humilde. Por eso se adorna con vestimentas de honor, etc.

El mismo Amalek vive en cada persona: no puede soportar que alguien sea más grande que ella, o al menos insiste en no ser pequeña. Por eso se viste con ropas de honor.

8 והנה בבחי' זו של עמלק נאמר כס³¹ י"ה שאין השם שלם³² ואין הכסא שלם. כסא הוא השראת המלך היושב על הכסא להיות ושכנתי בתוכם.³³

Ahora bien, de este aspecto de Amalek se dice: “kes Yah” (“el trono de Yah”): el Nombre no está completo y el trono no está completo. Un trono (kisé) es la morada del Rey que se sienta sobre el trono, para que se cumpla: “Y moraré dentro de ellos”.

Después de la guerra contra Amalek, el versículo dice: “Una mano está sobre kes Yah”, escribiendo kes en lugar de la forma completa kisé (trono), y Yah en lugar del Nombre completo. Esto se interpreta como que, mientras exista Amalek, ni el Nombre de D'os ni Su trono están completos. Un trono es el lugar donde se sienta y reposa un rey: la imagen de D'os morando entre Su pueblo: “Y moraré dentro de ellos”.

והיינו בבחי' כסא באל"ף שאלופו של עולם שורה. משא"כ בהסתלקות האל"ף נעשה כס מלשון כסוי.

Es decir, en el nivel de kisé con una alef, pues allí reposa el Amo (Aluf) del mundo; en cambio, cuando la alef desaparece, se convierte en kes, término relacionado con kisui (cubrir).

Kisé se escribe con una alef, la letra de Aluf, “Amo”, pues allí reposa el Amo del mundo. Sin la alef se convierte en kes, relacionado con kisui, “cubrir”: la presencia de D'os queda cubierta en lugar de revelarse.

SECCIÓN 3 • 19-12

Yud y hei: el Nombre cubierto

9 והתכסות זו היא על שם י"ה. כי בכל אחד ואחד יש שם י"ה. כמ"ש עזי וזמרת³⁴ יה ויהי לי לישועה.

Y esta cobertura está sobre el Nombre Yah. Pues en cada uno, sin excepción, está el Nombre Yah, como está escrito: “Mi fuerza y mi canto son Yah, y Él se ha convertido en mi salvación”.

La cobertura de Amalek recae sobre el Nombre Yah, las letras yud y hei, que está presente en cada uno, sin excepción, como en “Mi fuerza y mi canto son Yah”. Los párrafos siguientes explican qué representa cada una de estas dos letras.

כי הנה ה"א הוא בחי' התפשטות אורך ורוחב כו'. והוא בחי' התפשטות והמשכות אור אין סוף ב"ה להיות סובב כל עלמין וממלא כל עלמין.

Pues bien, la hei es el nivel de expansión, [en] longitud y anchura, etc.; y es el nivel de expansión y extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que sea la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

La hei, una letra extendida en longitud y anchura, representa la expansión: la Luz Infinita que se extiende para circundar y llenar todos los mundos.

10 והיו"ד הוא בחי' צמצום ישת חשך סתרו³⁵ שכדי להיות התפשטות המשכה להיות ממלא וסובב כ"ע אפי' עולמות עליוני' אין ערוך כו'. וכמשל טפה נגד ים אוקיינוס ויותר מכן לאין קץ כו'.

Yud representa el nivel del tzimtzum (contracción): "Hizo de la oscuridad Su escondite". Pues, para que haya una expansión del flujo, que llene y circunde todos los mundos (memalé y sovev kol almin), incluso los mundos superiores no guardan proporción alguna, etc., como en la analogía de una gota frente al océano, y mucho más que eso, infinitamente, etc.

La yud, la letra más pequeña, un mero punto, representa el tzimtzum: el ocultamiento de la luz de D'os, como en "Hizo de la oscuridad Su escondite". Para que la luz se expandiera y llenara y circundara los mundos, primero tuvo que contraerse, pues ni siquiera los mundos más elevados guardan proporción alguna con la Luz Infinita: son menos que una gota frente al océano.

11 ולכך הוצרך להיות בחי' צמצום תחילה ואח"כ התפשטות כו'. ולכן בתמונת האותיות בכתובת שם הוי' תמונת ה' ראשונה של שם היא גי'כ עד"מ שמתחילה עושין היו"ד ואח"כ ממשיכי' ממנה לרוחב ואורך למטה כו'.³⁶

Por lo tanto, primero debía haber el nivel de tzimtzum y después expansión, etc. Por eso, en la forma de las letras al escribir el Nombre Havaiá, la forma de la primera hei del Nombre también es, a modo de analogía, [tal que] primero se hace la yud y después se la extiende a lo ancho y hacia abajo, etc.

Por eso la contracción precede a la expansión. La forma escrita de la primera hei del Nombre lo muestra: el escriba primero hace una yud y luego la extiende a lo ancho y hacia abajo.

12 ובחי' זו נמשכה בכל אדם להתבונן בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא ממכ"ע וסוכ"ע ואיך שכ"ז אינו אלא בחינת צמצום כי אין ערוך כו'.

Y este nivel se extiende a cada persona: contemplar la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, cómo llena todos los mundos (memalé kol almin) y circunda todos los mundos (sovev kol almin), y cómo todo esto no es sino un nivel de tzimtzum (contracción), pues no hay comparación posible, etc.

El patrón de yud y hei está presente en cada persona como contemplación: pensar cómo D'os llena y circunda todos los mundos, y cómo incluso todo eso no es sino una contracción de Su luz, pues los mundos no tienen comparación alguna con Él.

ומזה ישוב לאהבה את ה' ולדבקה בו ממש בבחינת אהבה העליונה. והיינו המשכת הוי"ו להיות בחינת וי"ה.

Y a partir de esto llegará a amar a D'os y a apegarse verdaderamente a Él, con el nivel del amor superior. Esto es la extensión de la vav, para que exista el nivel de vav-hei.

De una contemplación así, la persona debe llegar a amar a D'os y apegarse a Él con el amor superior. En términos del Nombre, esto consiste en extender la vav, para que la yud-hei de la comprensión se revele como vav-hei, sentida en el corazón.

אבל עמלק הוא כס^{37,38} י"ה שהוא המכסה על בחינת י"ה שלא יתגלה בבחי' וי"ה שלא יוליד האהבה בהתגלות לבו.

Pero Amalek es kes Yah: cubre el nivel de yud-hei, de modo que no se revele en el nivel de vav-hei, y no haga nacer el amor revelado en su corazón.

Amalek es "kes Yah": cubre la yud-hei para que no se revele como vav-hei, y la comprensión de la persona no haga nacer un amor que se revele en su corazón.

שאף שלבבו יבין את כל זאת לא תתפעל הנפש ולא יאיר בה אור האהבה מחמת שנעשה מחיצה של ברזל המפסקת ומונעת את האור:

Pues, aunque su corazón comprenda todo esto, el alma no se conmueve y la luz del amor no brilla en ella, porque se ha formado una barrera de hierro que separa y retiene la luz.

Así, una persona puede comprender todo esto en su corazón y, aun así, no sentirse conmovida; la luz del amor no brilla en su alma porque la barrera de hierro la bloquea.

Los hombres de Moshé

13 והעצה היעוצה לזה הנה במלחמת עמלק כתיב ויאמר משה וגו' בחר לנו אנשים.³⁹ לנו דוקא שלכבוש מלחמת עמלק צריכים אנשי משה דוקא⁴⁰ ובחיי משה הוא כמ"ש ונחנו מה⁴¹ בחינת בטול והתכללות לגמרי באוא"ס ב"ה.⁴²

Y el consejo para esto es el siguiente: acerca de la guerra contra Amalek está escrito: "Y dijo Moshé", etc., "Elijan para nosotros hombres". "Para nosotros", específicamente, pues para vencer en la guerra contra Amalek se necesitan precisamente los hombres de Moshé. Y el nivel de Moshé es, como está escrito: "¿Y qué somos nosotros?": el nivel de autoanulación (bitul) y de completa inclusión en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

La solución se encuentra en el relato de la guerra contra Amalek: Moshé le dijo a Yehoshúa: "Elige para nosotros hombres". "Para nosotros" significa los hombres de Moshé mismo: solo los "hombres de Moshé" pueden derrotar a Amalek. La cualidad de Moshé se expresa en sus palabras "¿Y qué somos nosotros?": autoanulación (bitul) completa, estar enteramente absorbido en la Luz Infinita.

14 והנה כל התורה על שמו נק' תורת משה.⁴³ תורה צוה לנו משה⁴⁴ וגו'. והיינו שיהיה כל דרכי התורה והעבודה ע"פ בחינת משה.

Ahora bien, toda la Torá es llamada por su nombre, «la Torá de Moshe»: «Moshe nos ordenó la Torá», etc. Es decir, todos los caminos de la Torá y del servicio [divino] deben seguir el nivel de Moshe.

Toda la Torá lleva el nombre de Moshe: «la Torá de Moshe», y está dicho: «Moshe nos ordenó la Torá». Esto significa que todo estudio de la Torá y todo servicio divino de la persona deben realizarse a la manera de Moshe.

וכמארז"ל כל האומר אין לי אלא תורה⁴⁵ אפי' תורה אין לו.⁴⁶ רק שצריך להיות תורת משה בבחינת בטול באוא"ס ב"ה לגמרי.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Quien dice: "No tengo nada más que Torá", ni siquiera Torá tiene». Más bien, debe ser la Torá de Moshe, en un estado de completa autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Los Sabios dijeron que quien afirma: «No tengo nada más que Torá», ni siquiera Torá tiene. La Torá debe ser «la Torá de Moshe»: debe estudiarse con completa autoanulación ante la Luz Infinita, y no considerarse un logro propio.

15 וכמ"ש ולא תחללו⁴⁷ שלא להיות בחינת חלל. כמאמר דוחק רגלי השכינה⁴⁸ כביכול אלא כמאמר אתה הוא עד שלא נבה"ע ואתה הוא משנבה"ע.

Como está escrito: “No profanarán (sejalelú)”, [es decir,] no estar en el estado de un vacío (jalal), como en la expresión “empuja los pies de la Shejiná (la Presencia Divina)”, por así decirlo; sino, más bien, como en la expresión: “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él desde que el mundo fue creado”:

El versículo “No profanarán Mi santo Nombre” se interpreta como “no hagan un jalal, un espacio vacío”: no actúen como si hubiera un lugar vacío de D'os. El Talmud dice que quien camina con arrogancia “empuja los pies de la Shejiná”, como si no hubiera lugar para Él; en cambio, la persona debe vivir según la afirmación: “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él desde entonces”.

הוא ממש בלי שום שינוי דכמו שהי' עד שלא נבה"ע ממלא את הכל וגם המקום הזה שנברא בו העולם כך עתה כו'.

Él mismo, verdaderamente, sin cambio alguno; pues así como antes de que el mundo fuera creado Él llenaba todo, incluido este mismo lugar en el que fue creado el mundo, así también ahora, etc.

D'os es verdaderamente el mismo, sin cambio alguno: así como antes de la creación Él llenaba todo, incluido el lugar mismo donde ahora existe el mundo, así es también ahora.

16 ואיך הוא זה והרי העולם מעלים כו' אלא היינו ע"י עסק התורה דאורייתא מחכמה נפקת וכתוב הוי' בחכמה יסד⁴⁹ וגו'

Pero ¿cómo es esto posible, si el mundo oculta, etc.? Más bien, esto se logra mediante el estudio de la Torá, pues la Torá emana de Jojmá (sabiduría), y está escrito: “Havaiá fundó [la tierra] con Jojmá”, etc.;

¿Cómo puede no haber ocultamiento, si el mundo claramente oculta a D'os? Mediante el estudio de la Torá: la Torá proviene de Jojmá, la sabiduría de D'os, como en “Havaiá fundó la tierra con Jojmá”.

שבחכמה שורה אא"ס ב"ה שהחכמה היא היא בחינת בטול כח מ"ה ולכך גם האדם שלומד התורה הרי בכל דבר הלכה או אגדה שלומד מלובש בה בחי' חכמה

pues la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, reposa en Jojmá, ya que Jojmá misma es el nivel de la autoanulación (bitul), koaj má (“el potencial de ‘qué’”). Por eso, también en el caso de quien estudia la Torá, en cada asunto de halajá o agadá que estudia está investido el nivel de Jojmá,

La Luz Infinita reposa en Jojmá porque Jojmá es autoanulación: la palabra se lee como koaj má, “el potencial de ‘qué’”, una fuerza que no se percibe a sí misma como algo. Por eso, en cada ley o enseñanza que estudia una persona está investida Jojmá.

שבה מלובש אוא"ס ב"ה וא"כ הוא בבחי' בטול בשעת עסק התורה לחכמתו ית' ואין מעלים ומסתיר מאחר שאין נראה ליש ודבר נפרד בפ"ע רק שהיא חכמתו ית' הבטלה אליו ואין עוד מלבדו.⁵⁰

en la cual está investida la Luz Infinita, bendito sea. Por consiguiente, en el momento de estudiar la Torá, él se encuentra en un estado de autoanulación ante Su sabiduría, bendito sea, y nada oculta ni encubre, pues [la Torá] no aparece como una entidad (yesh), como algo separado en sí mismo, sino [únicamente] como Su sabiduría, bendito sea, que está anulada ante Él, y “no hay nada fuera de Él”.

Como la Luz Infinita está investida en esa Jojmá, quien estudia se anula ante la sabiduría de D'os mientras aprende. Entonces nada oculta a D'os, porque la Torá no aparece como algo separado, sino como Su sabiduría, anulada ante Él: “no hay nada fuera de Él”.

17 ועל זה נאמר ואשים דברי בפ"ך⁵¹ דברי ממש ופי' דברי בפ"ך היינו בחי' פנימית. ובצל ידי כסיתך הן בחי' מקיפים שאוא"ס ב"ה שורה ומתגלה בו בבחי' פנימי ובחי' מקיף

Y acerca de esto está dicho: “Puse Mis palabras en tu boca”: Mis palabras, literalmente. Y el sentido de “Mis palabras en tu boca” es el nivel de la dimensión interior (pnimi); y “a la sombra de Mi mano te cubrí” es el nivel de las luces circundantes (makifim): que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, reposa y se revela en él en el nivel de la dimensión interior y en el nivel de la dimensión circundante;

Isaías dice: “Puse Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano te cubrí”. Las palabras de la Torá son las propias palabras de D'os: una luz interior que quien estudia incorpora; “la sombra de Mi mano” es una luz circundante a su alrededor. Así, la Luz Infinita reposa sobre él y se revela en él, dentro y alrededor.

וע"י כן הוא כובש מלחמת עמלק שהוא היש כו' כי ביטול זה הוא הפך היש והוא המכניע ומשבר המחיצה של ברזל⁵² כו'

y de ese modo prevalece en la guerra contra Amalek, que es el yesh, etc.; pues esta autoanulación (bitul) es lo opuesto al yesh, y es lo que somete y rompe la barrera de hierro, etc.

Este bitul es lo opuesto al yesh de Amalek, el yo engrandecido; por eso vence en la guerra contra él y rompe la barrera de hierro.

וזהו ועשית ציצץ⁵³ דקאי על משה שהוא הוא העושי את הציץ להיות יציץ נזרו⁵⁴ של אור האהבה רבה להיות מציץ מן החרכים⁵⁵ וזורח

Y este es [el sentido de] “Harás un tzitz”, que se refiere a Moshé: él es quien hace el tzitz, para que “brille su corona (yatzitz)” con la luz del gran amor (ahavá rabá), de modo que “atisbe (metzitz) por las celosías” y resplandezca

Así, “Harás un tzitz” está dirigido a Moshé: él es quien hace el tzitz, el resplandor del gran amor, para que este “atisbe por las celosías” y resplandezca.

ע”י עשיית חרכים וחלונות שבירת המחיצה שהן הרהורי תשובה מבחי בטול אנשי משה וכמ”ש בחר לנו⁵⁶ וגוי כנ”ל.⁵⁷

mediante la construcción de celosías y ventanas —la ruptura de la barrera—, que son pensamientos de teshuvá provenientes del nivel de autoanulación de los hombres de Moshé, como está escrito: “Elige para nosotros”, etc., según se mencionó antes.

Resplandece a través de celosías y ventanas: aberturas en la barrera creadas por pensamientos de teshuvá que provienen de la autoanulación de los hombres de Moshé, como en “Elige para nosotros hombres”.

SECCIÓN 5 • 118-22

Oro, sello y los dos niveles de Havaíá

18 וציץ זה הוא זהב טהור הוא בחי מעלת הזהב על הכסף. ושתיהן הן בחי אהבה

Y este tzitz es de oro puro: [este] es el nivel de la superioridad del oro sobre la plata. Y ambos corresponden al nivel del amor,

El tzitz es de oro puro, que está por encima de la plata. Ambos metales representan el amor.

כמ”ש לי הכסף ולי הזהב⁵⁸ וגוי רק הכסף הוא בחי קרירות וזהב הוא בחי רשפי אש האהבה:⁵⁹

como está escrito: “Mía es la plata y Mío es el oro”, etc.; solo que la plata corresponde al nivel de la frialdad, y el oro, al nivel de las “llamaradas de fuego” del amor.

Ambos pertenecen a D'os: “Mía es la plata y Mío es el oro”; pero la plata representa un amor frío y sereno, mientras que el oro representa un amor como “llamaradas de fuego”. El tzitz, el gran amor que proviene de lo Alto, es de naturaleza ardiente.

19 ופתחת עליו פתוחי חותם.⁶⁰ הן אותיות התורה כי חותמו של הקב"ה אמת⁶¹ ואין אמת אלא תורה.^{62, 63}

“Y grabarás sobre él grabados de sello”: estas son las letras de la Torá, pues “el sello del Santo, bendito sea, es la verdad”, y “no hay verdad sino la Torá”.

El grabado en el tzitz representa las letras de la Torá. El Talmud llama “verdad” al sello de D'os, y el Talmud de Jerusalén dice que la verdad es la Torá; por eso, las letras de la Torá son Su sello.

ונקי בחי' חותם כי התורה אשר לפנינו שנתלכשה בענינים גשמיים היא היא בחי' חותם כדמיון האותיות שנחקקים⁶⁴ על השעוה שאינו מערך ומהות האותיות שבמחשבה או בדבור רק מ"מ הן אותיות עצמן שנצטיירו ונתגשמו כו'.

Y se la llama el nivel de un sello porque la Torá que tenemos ante nosotros, que se ha revestido de asuntos físicos, es en sí misma el nivel de un sello, como las letras impresas en cera, que no pertenecen al mismo orden ni esencia que las letras en el pensamiento o en el habla; sin embargo, son las propias letras, que han tomado forma y se han vuelto físicas, etc.

La Torá que tenemos, revestida de asuntos físicos, es como la impresión de un sello en cera: no pertenece al mismo orden que las letras en el pensamiento o en el habla, pero, aun así, son verdaderamente las mismas letras, a las que se les ha dado forma y se han vuelto físicas.

20 וכך הנה כתיב בצלמנו כדמותנו⁶⁵ דקאי על התורה שבע"פ שהיא בחי' דמות ודמיון בעלמא שהיא בחי' חותם עד"מ כאותיות הנחקקין על השעוה כו'

Y así está escrito: “A nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”, que se refiere a la Torá Oral, que es meramente el nivel de semejanza y similitud, el nivel de un sello, a modo de analogía, como las letras impresas en la cera, etc.

“A nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza” se aplica a la Torá Oral, que es solo una “semejanza” de la sabiduría superior, como la impresión de un sello en la cera.

אעפ"כ יסודתה בהררי קדש⁶⁶ העליון ח"ע שבכל הלכה כו' וע"י זה נמשך בחי' קדש העליון בעסק התורה והמצות בבחי' פנימי ומקיפין שהתורה היא פנימית והמצות הן לבושי ומקיפין

Sin embargo, "su fundamento está en los montes de santidad": la santidad suprema, la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) que está presente en cada halajá, etc. Y por medio de esto se hace descender el nivel de la santidad suprema mediante el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot, en el nivel de lo interior [la luz] y de lo circundante [las luces], pues la Torá es interior, y las mitzvot son vestimentas y luces circundantes,

Aun así, su fundamento está "en los montes de santidad": la santidad suprema, la Jojmá superior, presente en cada ley. Por medio de ella, esta santidad suprema se hace descender cuando la persona se dedica a la Torá y a las mitzvot: la Torá como luz interior y las mitzvot como vestimentas y luces circundantes.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו והנה המשכה זו היא בחי' קדש למ"ד למטה והוי' למעלה שבחי' קדש עדיין היא נק' למטה מבחי' הוי' כי

como en la bendición: "Que nos ha santificado con Sus mitzvot". Ahora bien, este descenso es el nivel de "Kodesh [y la letra] lámed abajo, y Havaiá arriba"; pues el nivel de Kodesh todavía es llamado "abajo" con respecto al nivel de Havaiá. Porque

De ahí la bendición "Que nos ha santificado con Sus mitzvot": las mitzvot hacen descender la santidad. Este descenso es el "Kodesh abajo" del tzitz, pues la santidad, por elevada que sea, todavía está por debajo del nivel de Havaiá.

הנה יש ב' בחי' ⁶⁷ הוי' כמ"ש ויעבר הוי' על פניו ⁶⁸ ויקרא הוי' הוי' ופסיק טעמא בינייהו כי הן ב' בחי' כי ענין הוי' מורה שהוא מהוה כל ההוויות מאין ליש ⁶⁹ כו'

hay dos niveles de Havaiá, como está escrito: "Y Havaiá pasó ante él y proclamó: Havaiá, Havaiá"; la cantilación separa entre ambos, pues son dos niveles. Pues el significado de Havaiá indica que Él hace existir a todos los seres (havayot) de la nada a la existencia, etc.,

Hay dos niveles de Havaiá, como en los Trece Atributos: "Havaiá, Havaiá", donde la cantilación separa los dos Nombres. El Nombre Havaiá alude a "hacer existir" (mehavé): D'os hace existir a todos los seres, de la nada.

ע"י שעלה ברצונו כך ויש מקור ושרש לזה להיות עולה כך ברצונו ולהיות מקור להוות כל ההוויות והוא הוי' הראשון שהוא לרצון לפני הוי"ה הב' ונק' רעוא דרעוין: ⁷⁰

porque así surgió en Su voluntad; y hay una fuente y raíz para esto, para que surja así en Su voluntad y sea una fuente para hacer existir a todos los seres: esta es la primera Havaiá, que es "para la voluntad antes de" la segunda Havaiá, y se llama "la voluntad de las voluntades" (raavá deraavín).

Él los hace existir porque así surgió en Su voluntad. Esa voluntad tiene su propia fuente: la primera Havaiá, que es "para la voluntad antes de" la segunda Havaiá, y se llama "la voluntad de las voluntades".

21 וזהו ויקרא⁷¹ הוי' הוי'. שהוי' הא' קורא וממשיך הוי' הב' להיות נאצלות ומתגלות י"ג מכילין דרחמי שהן מקורות כל ההוויות⁷² וכל ההשתלשלות ובחי' הוי' הא' הוא למעלה מעלה מבחי' קדש ונקרא רעוא דרעוין.

Y esto es [lo que significa] “Y llamó: Havaiá, Havaiá”: la primera Havaiá llama y atrae a la segunda Havaiá, para que sean emanados y revelados los Trece Atributos de Misericordia (yud-gimmel me-jilín derajamé), que son las fuentes de todos los seres y de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). El nivel de la primera Havaiá está muy, muy por encima del nivel de Kódesh, y se llama “la voluntad de las voluntades” (ra’ava dera’avin).

Así, “Y llamó: Havaiá, Havaiá” significa que la primera Havaiá llama a la segunda, para que sean emanados y revelados los Trece Atributos de Misericordia; estos son las fuentes de todos los seres y de toda la cadena de los mundos. La primera Havaiá, muy por encima de Kódesh, es la voluntad de las voluntades.

22 ועיי' עסק התורה והמצות הנ"ל בבחי' הנ"ל נמשך שיהי' קדש למ"ד למטה היא בחי' אתעדל"ת והוי"ה למעלה היא אתעדל"ע

Y mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot mencionadas antes, del modo descrito antes, se produce que haya “Kódesh [y la letra] lámed abajo”, que es el nivel del despertar desde abajo, y “Havaiá arriba”, que es el despertar desde arriba.

Mediante la Torá y las mitzvot, tal como se describió, se manifiestan ambas líneas del tzitz: “Kódesh abajo” es el despertar desde abajo, el servicio propio de la persona; “Havaiá arriba” es el despertar desde arriba que responde a él.

כי על ידי עסק התורה שהיא חכמתו ורצונו יתברך הרי כמים הפנים⁷³ כוי' ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח רצון עליון רעוא דרעוין

Pues mediante la dedicación a la Torá, que es Su sabiduría y voluntad, bendito sea, “como el agua [refleja] el rostro”, etc., y “el espíritu suscita espíritu y atrae espíritu”: la Voluntad Suprema, la voluntad de las voluntades (re’ava dera’avin).

Como la Torá es la sabiduría y la voluntad de D'os, dedicarse a ella obra como un reflejo en el agua, rostro que responde a rostro: el espíritu de la persona atrae un espíritu desde arriba, la Voluntad Suprema, la voluntad de las voluntades.

ועל ידי זה נעשה גלוי רעותא דלבא ואור האהבה עליונה בנפש בלי מסך מבדיל מחיצה מפסקת כו' עד שיהי על מצח אהרן⁷⁴ ג"כ גילוי בחי' זו:

Y mediante esto se produce la revelación del deseo del corazón (re'uta deliba) y de la luz del amor superior en el alma, sin pantalla que separe [ni] partición divisoria, etc., hasta que también sobre la frente de Aharón se revele este nivel.

Esto revela el deseo del corazón y la luz del amor superior en el alma, sin que haya partición alguna en el camino, hasta que se revele incluso sobre la "frente de Aharón".

SECCIÓN 6 • ¶23-29

La frente

23 וביאור ענין המצח הוא כמו עד"מ בגשמיו' שיש בתלת חללי דגלגלתא תלת מוחין חב"ד. ויש גולגלתא דחפיא על מוחא.

La explicación del asunto de la frente: así como, a modo de analogía, en términos físicos hay tres cerebros —Jojmá, Biná y Daat— en las tres cavidades del cráneo, y hay un cráneo que cubre el cerebro.

Para explicar la frente, el Alter Rebe recurre al cuerpo como analogía: el cráneo tiene tres cavidades que contienen tres "cerebros", Jojmá, Biná y Daat, y el cráneo los cubre.

כך ברוחני' הנה המוחין הם חב"ד והדעת הוא הכח המקשר את חכ' ובינה להיות תקועה בחוזק כל ימוט שכאשר נגמר בכח חכמתו ובינתו בגדולת א"ס ב"ה כך תהא נפשו קשורה בה' לבדו.

Del mismo modo, en términos espirituales, el intelecto (mojin) está compuesto por Jojmá, Biná y Daat, y Daat es la fuerza que une Jojmá y Biná, de modo que [el asunto] quede firmemente fijado, sin que pueda moverse; para que, así como [el asunto] ha quedado establecido mediante la fuerza de su Jojmá y Biná respecto de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, así también su alma quede ligada únicamente a D'os.

También en el alma, el intelecto está compuesto por Jojmá, Biná y Daat. Daat une Jojmá y Biná para que lo comprendido quede firmemente fijado; una vez que la persona ha captado la grandeza de D'os, Daat liga su alma únicamente a D'os del mismo modo.

24 והנה במוחין דחב"ד שם הוא גילוי אא"ס ב"ה בהתבוננות בסדר התפלה וכיוצא בה איך שברוך שאמר והי' העולם ויחיד ומיוחד וחי העולמים מלך וישתבח שמך כו'.

Ahora bien, en el intelecto (mojin) de Jojmá, Biná y Daat se revela la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante la contemplación del orden de la plegaria y cosas semejantes: cómo “Bendito sea Quien habló y el mundo llegó a existir”, “Único y singular, Vida de los mundos, Rey”, y “Que sea alabado Tu Nombre”, etc.

Durante la plegaria, el intelecto revela la Luz Infinita cuando la persona contempla las palabras que pronuncia según el orden de las plegarias: “Bendito sea Quien habló y el mundo llegó a existir”, “Único y singular, Vida de los mundos, Rey”, “Que sea alabado Tu Nombre”.

וכך הוא התקשרות הדעת בגילוי עוצם התשוקה והתענוג. אך יש בחי' גלגלתא דחפ"י על מוחא וכנגד הדעת הוא המצח שהוא הכסוי על הדעת להעלים גלוי הדעת וההתקשרות.

Así es también la vinculación de Daat: con una revelación de la intensidad del anhelo y del deleite. Pero existe el nivel de “el cráneo que cubre el cerebro”; y, correspondiente a Daat, está la frente, que cubre Daat para ocultar la revelación de Daat y la vinculación.

Entonces Daat vincula a la persona con D'os mediante un intenso anhelo y deleite. Pero, así como el cráneo cubre el cerebro, la frente, que corresponde a Daat, cubre Daat y oculta esta revelación y este vínculo.

25 ולכן אחר התפלה חולפת ועוברת כו' וצריך לחזור ולהתפלל בכל יום⁷⁵ לעורר את האהבה וע"ז נאמר והיו הדברים האלה⁷⁶ אשר אנכי מצוך היום.

Por lo tanto, después de la oración [el amor] pasa y se desvanece, etc., y es necesario volver a orar cada día para despertar el amor. Y sobre esto se dijo: “Y estas palabras que Yo te ordeno hoy serán”.

Por eso el amor de la oración se desvanece una vez que la oración termina, y es necesario volver a orar cada día para despertarlo. El versículo habla de “estas palabras que Yo te ordeno hoy”.

ואמרו רז"ל בכל יום⁷⁷ יהיו בעיניך כחדשים לחדש את האהבה. כי לפי שהוא ית' מחדש בכ"י תמיד מע"ב לכך גם האהבה מתחדשת כו'.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Cada día serán nuevas a tus ojos”: para renovar el amor. Puesto que Él, bendito sea, renueva constantemente cada día la obra de la Creación, por eso también el amor se renueva, etc.

Los Sabios interpretan “hoy” como una indicación de que las palabras deben ser nuevas a tus ojos cada día; aquí eso significa renovar el amor. Como D'os renueva cada día la obra de la Creación, también el amor se renueva.

26 והנה כאשר לבבו פונה זה לכרמו כו' יכול להיות מן הנפילים להמשיך לבו אחר תענוגי עוה"ז שהן רבוי והגדלת היש.

Ahora bien, cuando su corazón se vuelve —“este, a su viña”, etc.—, puede llegar a ser uno de los caídos (nefilim), arrastrando su corazón tras los deleites (deleite) de este mundo, que son la multiplicación y el engrandecimiento de la existencia propia (yesh).

Cuando las personas dejan la plegaria y cada una se vuelve “a su viña”, a sus propios asuntos, alguien puede caer y arrastrar su corazón tras los placeres de este mundo, que solo multiplican e inflan el yo (yesh).

וכתי תועבת ה' כל גבה לב⁷⁸ אפי' בחי' חיצוני' שהן הנהגת הלבושין כנ"ל וארז"ל אין אני והוא יכולים לדור⁷⁹ כאחת.

Y está escrito: “Todo corazón altivo es una abominación para D'os”; incluso el nivel exterior, que es la conducta de las vestimentas mencionada antes. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Yo y él no podemos habitar juntos”.

La Escritura califica todo corazón altivo de abominación para D'os, y esto incluye la clase exterior descrita antes: la conducta de quien busca honor mediante su vestimenta. El Talmud dice que, acerca del arrogante, D'os afirma: “Yo y él no podemos habitar juntos”.

27 וכמ"ש אין דעת⁸⁰ אלהים בארץ שכאשר הוא מושקע בארציות וחומריות אין בו דעת אלהים והתקשרות. אך כ"ז הוא בבחי' עכו"ם שנקראו כך ע"ש שהם אומות ומקורות לכל עניני עוה"ז.

Como está escrito: “No hay conocimiento de D'os en la tierra”: cuando está inmerso en lo terrenal y lo material, no hay en él conocimiento de D'os ni vínculo [con Él]. Pero todo esto corresponde al nivel de los akum (“adoradores de las estrellas y constelaciones”), llamados así porque son naciones (umot) y fuentes de todos los asuntos de este mundo.

“No hay conocimiento de D'os en la tierra” describe a una persona inmersa en lo terrenal, sin conocimiento de D'os ni vínculo con Él. Esa inmersión total corresponde al nivel llamado akum, “adoradores de las estrellas y constelaciones”, nombre que el texto explica así: “son umot y fuentes de todos los asuntos de este mundo”. Además de “fuentes”, el término impreso umot (“naciones”) podría aludir a imot (“madres”): las estrellas y constelaciones, objeto de esa adoración, serían entonces las “madres” y fuentes de todos los asuntos mundanos.

משא"כ בבחי' ישראל יכול להיות עצת חכמינו ז"ל עשה מלאכתך עראי⁸¹ וטפל לבד בבחי' קרירות כמו שכפאו שד כו'.

En cambio, en el nivel de Israel puede ponerse en práctica el consejo de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Haz que tu trabajo sea ocasional" y solo secundario, con frialdad, como quien es obligado por un demonio, etc.

En el nivel de Israel, por el contrario, la persona puede seguir el consejo de los Sabios de hacer que el trabajo sea ocasional y secundario, realizándolo con frialdad, como si estuviera obligada. Como indica la palabra "nivel", el texto contrapone dos maneras en que una persona puede relacionarse con el mundo.

28 וזהו והי' על מצח אהרן⁸² שגם אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה מ"מ נשאר רשימו על בחי' מצח שהוא כיסוי שעל הדעת

Y esto es [lo que significa] "Y estará sobre la frente de Aharón": que incluso después de la plegaria, cuando el amor pasa y se desvanece, no obstante queda una impresión (reshimu) en el nivel de la frente, que es la cobertura sobre Daat,

Esto es lo que significa "sobre la frente de Aharón": después de la plegaria, el amor se desvanece, pero queda una impresión (reshimu) en la frente, la cobertura sobre Daat.

דהיינו בחינת חיצוניות החב"ד והוא ענין רצון פשוט לדבקה בו ית' בלי עומק התכונות כבשעת התפלה רק הסכמת הלב מחיצוניות הדעת אחר אשר נגמר בדעתו כך בשעת התפלה

es decir, el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de Jojmá, Biná y Daat. Y esto es una voluntad simple de apegarse a Él, bendito sea, sin la profundidad de la contemplación propia del momento de la plegaria, sino únicamente el asentimiento del corazón, proveniente de la dimensión exterior de Daat, después de que durante la plegaria ha llegado a esa conclusión en su Daat;

Esa impresión es el nivel exterior del intelecto: una voluntad simple de apegarse a D'os, sin la profunda contemplación de la plegaria; es el asentimiento del corazón que se deriva de aquello a lo que la persona llegó durante la plegaria.

כי הגם שגילוי עוצם התשוקה והתענוג שבדעת חלף ועבר אחר התפלה מ"מ רשימו ניכר להיות רצון והסכמת הלב לדבקה בו ית' ולהיות מלאכתו עראי וטפל ותורתו קבע ועיקר.

pues aunque la revelación de la intensidad del anhelo y del deleite que hay en Daat ha pasado y desaparecido después de la plegaria, no obstante queda una impresión perceptible [que lleva] a tener la voluntad y el asentimiento del corazón de apegarse a Él, bendito sea, y a hacer que su trabajo sea ocasional y secundario, y que su Torá sea fija y primordial.

El intenso anhelo y deleite pasan, pero queda una impresión perceptible: la voluntad y el asentimiento de apegarse a D'os, que hacen que el trabajo sea ocasional y secundario, y la Torá, fija y primordial.

29 ורצון זה והסכמה זו יכולה להיות תמיד. וזהו והי' על מצחו תמיד לרצון להם לפני הוי"ה⁸³

Y esta voluntad y este asentimiento pueden ser constantes. Y esto es [lo que significa]: “Y estará sobre su frente siempre, para hallar favor (ratzón) para ellos ante Havaíá”:

Esta voluntad y este asentimiento pueden perdurar todo el día; por eso el versículo dice que el tzitz está sobre su frente “siempre, para hallar favor”.

שע"י אתעדל"ת זו אתערותא דלעילא לעורר רצה"ע רעוא דרעוין והתגלות בחי הוי"ה המקור אל הי"ג מדה"ר שע"י הגילוי רצה"ע הוא נושא עון הקדשים ואתהפכא כו'.

pues por medio de este despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba, para despertar la Voluntad Suprema, la voluntad de las voluntades (ra'avá de-ra'avín), y la revelación del nivel de Havaíá, que es la fuente de los Trece Atributos de Misericordia; pues, mediante esta revelación de la Voluntad Suprema, ella “carga con la iniquidad de las cosas sagradas”, y [se produce] la transformación (it'hapjá), etc.

Este despertar desde abajo despierta un despertar desde arriba: la Voluntad Suprema, la voluntad de las voluntades, y la revelación de Havaíá, que es la fuente de los Trece Atributos de Misericordia. Esa revelación “carga con la iniquidad de las cosas sagradas” y la transforma.

וכנודע ש"יג מדה"ר רחום וחנון⁸⁴ נושא עון כו' נמשכות מבחי רצון העליון. והיינו כשיהיה גילוי רצון זה גם על בחי מצח אהרן (כי זה לעומת זה⁸⁵ מצח אשה זונה)^{86,87}

Como es sabido, los Trece Atributos de Misericordia —“compasivo y clemente”, “que carga con la iniquidad”, etc.— se derivan del nivel de la Voluntad Suprema. Y esto ocurre cuando esta revelación de la voluntad está también en el nivel de la frente de Aharón (pues “uno frente al otro”: “frente de una prostituta”),

Los Trece Atributos, “compasivo y clemente... que carga con la iniquidad”, emanan de la Voluntad Suprema y se revelan cuando la voluntad está presente también en la frente. En el paréntesis, el Alter Rebe señala el contraste: así como hay una frente sagrada, también existe “la frente de una prostituta”, insolente y sin vergüenza.

משא"כ כשאין הגילוי רצון אלא בחב"ד דהיינו בשעת תפלה לבדה בשעת התכוננות ולא כל היום כולו:

lo cual no ocurre cuando la revelación de la voluntad está solamente en Jojmá, Biná y Daat, es decir, solo en el momento de la plegaria, durante la contemplación, y no durante todo el día.

Esto no ocurre cuando la voluntad se revela únicamente en el intelecto, durante la plegaria y la contemplación, y no a lo largo de todo el día.

EN LA AVODÁ

Contemplan la grandeza de D'os durante la oración hasta que se convierta en amor, y sepan que lo que impide que el entendimiento llegue al corazón es Amalek, la arrogancia del yo, tanto en el interior como en la búsqueda de honor. Estudien Torá como la sabiduría propia de D'os, con autoanulación, lo cual rompe esa partición y la abre por medio de los pensamientos de teshuvá. Cuando termina la oración y su fervor se desvanece, conserven la huella que deja: una voluntad sencilla y constante de apegarse a D'os, para que durante todo el día el trabajo siga siendo algo casual y secundario, y la Torá, algo fijo y primordial.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en que la partición de hierro se interpone “entre Israel y su Padre en el Cielo”, y no al revés? ¿Qué indica esto acerca de dónde recae el trabajo de eliminarla?
2. ¿Cómo puede una persona comprender plenamente la grandeza de D'os y aun así no sentir nada? ¿Cómo explica el maamar esto mediante las letras yud-hei y vav-hei y la imagen de “kes Yah”?
3. ¿Por qué el estudio de la Torá en particular es la respuesta a Amalek, y cuál es la diferencia entre “la Torá de Moshé” y una persona que dice: “No tengo nada más que Torá”?
4. La santidad (Kódesh) está escrita debajo del Nombre en la lámina. ¿Qué significa que incluso la santidad que se atrae hacia abajo mediante la Torá y las mitzvot está “por debajo” de Havaíá, y qué está por encima de ella?
5. ¿Qué permanece en la “frente” después de que se desvanece el amor de la oración, y cómo puede algo tan sencillo expiar y “soportar la iniquidad”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ועשית ציץ

La nota remite primero al lector a las propias notas de fuentes del Rebe sobre este maamar, impresas anteriormente en la edición de Kehot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הנחת כ"ק אדה"א בתו"ח תצוה [אותיות מרובעות] שנו, א. עוד הנחה בסה"מ תקס"ו ח"א. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת עי איתרצ. ביאור עי איתשיו. שייך לד"ה ועשית ציץ עי איתשלב. [קיצורים] כרך ז עי ביתשסו. כרך ח עי גיפא. ראה גם סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) עי קנב. פלח הרמון שמות עי שנו. ראה ד"ה זה בסה"מ תרנ"א עי קלט. בתורת חיים הנ"ל מציין שהמאמר הוא משנת תקס"ו, וכן נמצא המאמר בגוכתי"ק אדה"א בין מאמרי שנת תקס"ו. וראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ו הערה 13. אוה"ת עי איתשיו.

2 ועשית ציץ

La Torá ordena que se haga para el Sumo Sacerdote una placa de oro puro, grabada como un sello con las palabras «Santo para Havaiá». Todo el maamar explica este versículo.

שמות כ"ח:ל"ו: Exodus 28:36

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, לו.

3 יציץ

Rashi explica yatztiz como «brillará», como en «relucían como bronce bruñido» en Ezequiel 1:7. Or HaTorah, citado en la nota de Kehot, recoge esta explicación.

Rashi on Psalms 132:י"ח: רש"י על תהילים קל"ב:י"ח

יציץ. יאיר כמו ונוצצים כעין נחושת (יחזקאל א':ז):

will shine Heb. יציץ, which shine, like (Ezek. 1:7): "and they sparkled (נוצצים) like the color of burnished copper."

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

4 קדש למי"ד למטה והוי' למעלה

Una baraita describe el tzitz como una placa de oro de dos dedos de ancho, con la inscripción en dos líneas: el Nombre arriba y «Kodesh lamed» abajo; Rabí Eliezer, hijo de Rabí Yose, dice que lo vio en Roma escrito en una sola línea. La nota de Kehot registra la formulación del Talmud de Babilonia: «yud-hei arriba y Kodesh lamed abajo», que también aparece en Sukkah 5a.

Shabbat 63b:15-16 ט"ז-ט"ז:ב שבת ס"ג

אמר לקה אבני: וציץ אריג הוא! והתנאי: ציץ כמין טס של זהב, ורחב שתי אצבעות, ומוקף מאון לאון, וכתוב עליו בשתי שיטין: "יוד הא"

למעלה, ו"קודש למד" למטה. ואמר רבי אליעזר ברבי יוסי: אני ראיתי ברומי וכתוב עליו "קדש לה" בשיתה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי יומא פ"ד ה"א. מגילה פ"א ה"ט. שבת סג, ב (הג"י יו"ד ה"א למעלה וקדש למי"ד למטה — וכ"ה בסוכה ה, א). בלקו"ת תזריע כא, ג מציין לכאן: "דבחי שם ה' מלמעלה הינו מה שאין אתעדל"ת מגעת שם".

5 קדש למי"ד למטה והוי' למעלה

El Talmud de Jerusalén dice que el tzitz llevaba las palabras «Santo para Havaiá», con Kodesh abajo y el Nombre arriba, «como un rey sentado sobre su trono». El Alter Rebe pregunta por qué el Nombre está por encima de la santidad.

Talmud Yoma 4:3-4 ד"ג:Jerusalem Talmud

... ונפו שלזהב היתה עומדת על פתחו שלהיכל. אמר רבי אהא בר יצחק. בשעה שבה שלמה את בית המקדש צר כל מיני אילנות לתוכו. ובשעה שהיו אילו שבחוץ [עושים פירות] היו אילו שבפנים עושים פירות. הרי הוא דכתיב פרץ תפרח ותגל אף גילת ורגו וגו'. אימתי יבשו. אמר רבי יצחק חנינא בר יצחק. בשעה שהעמיד מנשה צלם בהיכל יבשו. דכתיב ופרח לבנון אומלל.

MISHNAH: He slaughters it and receives its blood in a pitcher which he hands to one who stirs it on the fourth level of the Temple Hall so it should not congeal. He took a fire-pan and ascended to the top of the altar where he cleared away coals to both sides and collects coals on the fire pan from the interior well-burned ones, descends, and puts it on the fourth level in the courtyard. HALAKHAH: So is the Mishnah: on the fourth level in the courtyard. It was stated: ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

6 קדש למי"ד למטה

Al tratar qué letras escritas junto al Nombre comparten su santidad, el Talmud de Jerusalén cita el tzitz, donde «Kodesh lamed» estaba abajo y el Nombre arriba, separado de él. Estas son las palabras que cita el Alter Rebe.

Talmud Yoma 4:3-4 ד"ג:Jerusalem Talmud

7 והי' על מצח אהרן ונשא אהרן את עון הקדשים

El tzitz está sobre la frente de Aharón, y por medio de él carga con la iniquidad de las cosas sagradas que consagra Israel. El maamar pregunta cómo expía el tzitz.

Exodus 28:38 שבות כ"ח:ל"ח

והיה על-מצח אהרן ונשא אהרן את-עון הקדשים אשר יקדישו בני ישראל לכל-מתנת קדשים והיה על-מצחו תמיד לרצון להם לפני ה'

Y estará sobre la frente de Aarón, y Aarón llevará la iniquidad cometida en las cosas sagradas que los hijos de Israel

consagren, en todas sus ofrendas sagradas; estará siempre sobre su frente, para que sean aceptados ante D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ולהבין ענין זה

La versión del Rebe Mittler añade aquí otras dos preguntas: los versículos dan a entender que el propio Moshé recibió la orden de hacer el tzitz y que este debía estar específicamente sobre la frente de Aharón.

LA NOTA DE KEHOT

בתנ"ך יש כאן עוד דיוקים: א) דממשעות הכתובים משמע דלמשה נצטווה מעשה הציצ שהוא דוקא יעשנו, ב) ושהציץ יהי דוקא על מצח אהרן. ע"ש.

9 יציץ נזרו

«Sobre él brillará (yatzitz) su corona», dicho del rey de la estirpe de David. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que tzitz expresa brillo.

Psalms 132:18 תהילים קל"ב:י"ח

אויביו אלביש בשת ועליו יציץ נזרו:

His enemies will I clothe with shame; But upon himself shall his crown shine.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קלב, יח. באוה"ת כרך ז ע' ב'תשטו מביא פי' רש"י "יאר כמו ונוצצים כעין נחשת קלל ביחזקאל סי' ז".

10 מציץ מן החרכים

El amado está detrás del muro, «mirando por las celosías». El Alter Rebe lo cita como otro uso de la palabra tzitz, y en el párrafo 4 lo aplica al amor superior.

Song of Songs 2:9 שיר השירים ב':ט

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה'זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ט. בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קנב מכאן שבציץ יש ב' פירושים הא' לשון הארה כמו נץ החמה, יציץ נזרו, יציץ ופרח ישראל שהוא מלשון הארה כו', הב' מלשון הבטה מלשון מציץ מן החרכים וכמו שפרש"י על מציץ לשון הבטה, ע"ש בארוכה שמפרש ההפרש בין ב' פ"י אלו. וראה גם בתנ"ך תקכה, ב.

11 והוא אור האהבה רבה הבאה מלמעלה

El Tzemaj Tzedek comenta que, puesto que el tzitz es Yesod de Aba (citando Me'orei Or, letra tzadi, \$19), este gran amor se asemeja al amor atraído de Jojmá, el Jésed de Aba: un amor que está por encima del intelecto que comprende.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ע' איתרצ העיר ע"ז "לפמ"ש במא"א אות צ' סי"ט דציץ הוא יסוד אבא, א"כ אהבה רבה זו היא ע"ד אהבה הנמשכת מן החכמה שהוא ענין חסד דאבא והוא בחי' אהבה שלמעלה מהשכל המושג". ע"ש. בלקו"ת שלח מג, ג מציין לכאן. וראה בפלג הרמון.

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

12 זקן אהרן שיוורד

Sobre la barba de Aharón: el Kohen Gadol eleva las almas de Israel a su fuente al atraerles un gran amor, proveniente del atributo de D'os "abundante en bondad".

Psalms 132:2 תהילים קל"ב:ב

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קלב, ב. בענין זקן אהרן ראה לקו"ת קרח נד, א.

13 זקן אהרן שיוורד על פי מדותיו

El salmo compara la unidad de los hermanos con el aceite fino que desciende por la barba de Aharón hasta el cuello de sus vestiduras. El Alter Rebe lo emplea para referirse a la cualidad de Aharón: el gran amor que desciende desde arriba.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כשמן טוב על־הראש ירד על־הזקן וקוֹא־הָהָרֶן שִׁירַד על־פִּי מְדוּתִיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 שאהרן הוא רועה משבעה רועים

El maamar anterior dice lo mismo: Aharón es uno de los siete pastores que sustentan y atraen de la Luz Infinita para todas las almas de Israel; como hombre de bondad y Kohen Gadol, atrae el gran amor, y sus vestiduras son vestiduras para ese amor.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל פב, א. לקו"ת בהעלותך כט, ג ואילך.

PÁRRAFO 2

15 שהכל בידי שמים חוץ מיראת שמים

Rabí Janiná enseña que todo está en manos del Cielo, excepto el temor al Cielo, y cita: "¿Qué pide de ti Havaíá, tu D'os, sino que temas?". El Alter Rebe acepta que el amor y el temor están en manos de la persona, pero distingue un amor que viene de arriba.

Berakhot 33b:23-24 ברכות ל"ג ב:כ"ג-כ"ד

ואמר רבי חנינא: הכל בידי שמים, חוץ מיראת שמים. שפאמר: "ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כי אם ליראה". אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי: אין לו להקדוש ברוך הוא בבית גנזיו אלא אוצר של יראת שמים, שפאמר "יראת ה' היא אוצרו".

R. Hannina also said : Everything is in the hand of Heaven except the fear of Heaven; as it is said, "And now, O Israel, what doth the L-rd thy G-d require of thee but to fear" (Deut. x. 12). Is, then, the fear of Heaven a small thing? Lo, R. Hannina has said in the name of R. Simeon b. Johai : The Holy One, blessed be He, has in His treasury nothing but the store of heavenly fear; as it is said, "And the fear of the L-rd ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 59a נט, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לג, ב. ושי"נ. זח"א נט, א. "א"כ אהוי"ר תלוי" הם בעבודת האדם מלמטלמ"ע" — סה"מ תרכ"ז ע' קנג.

PÁRRAFO 3

16

לאהבה את ה' אלקיכם

El segundo párrafo del Shemá ordena "amar a Havaíá, tu D'os, y servirlo con todo tu corazón". El Alter Rebe interpreta la forma le'ahavah como una atracción del corazón hacia el amor superior.

דברים י"א:13 Deuteronomy 11:13

והיה אם־שמעו תשמעו אלי־מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לא־הבה את־ה' אלקיכם ולעבדו בכל־לבבכם ובכל־נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יג.

17

מי לי בשמים

"¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra". El Alter Rebe lo cita para describir un amor que desea únicamente a D'os, ni siquiera el Gan Eden superior.

תהילים ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מי־לי בשמים ועמה לא־תפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

18

פי שמים ג"ע העליון

Sobre "Muchas aguas no pueden apagar el amor": "el cielo y la tierra" de "¿A quién tengo en los cielos?" son el Gan Eden superior y el inferior, donde las almas se deleitan por medio del "río que sale de Eden"; aun así, "¿A quién tengo en los cielos?", pues el Gan Eden es solo temporal, y la revelación principal llegará en el tiempo por venir.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ז, ד.

19

אני הוי לא שניתי

"Pues Yo, Havaíá, no he cambiado". Esto muestra que D'os no cambia al crear el mundo, por lo que el amor superior lo busca tal como Él es.

מלאכי ג:6 Malachi 3:6

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני־יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

20

El amado "está detrás de nuestro muro, mirando por las ventanas, atisbando por las celosías". El Alter Rebe lo interpreta como el amor superior que todavía resplandece a través de la partición.

שיר השירים ב':ט' Song of Songs 2:9

דומה דודי לציבי או לעפר האילים הנהיזה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן ההררקים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

שמשחרב בהמ"ק

Rabí Elazar enseña que, desde que fue destruido el Templo, un muro de hierro separa a Israel de su Padre en el Cielo, y cita: "Toma una plancha de hierro y ponla como muro de hierro entre tú y la ciudad". El Alter Rebe convierte este muro en la partición que retiene el amor superior.

ברכות ל"ב ב:ז' Berachot 32b:7-8

ואמר רבי אלעזר: מיום ששחרב בית המקדש נפסקה חומת ברזל בין ישראל לאביהם שבשמים, שנאמר: "ואתה קח לך מחבת ברזל ונתת אותה קיר ברזל בינה ובין העיר". אמר רבי חנין אמר רבי חנינא: כל המאריך בתפלתו, אין תפלתו חוזרת ריקם. מנא לן — ממשנה רבינו, שנאמר: "ואתפלל אל ה'", וכתוב בתריה: "וישמע ה' אלי גם בפעם ההיא".

R. Eleazar also said : From the day the Temple was destroyed, a wall of iron divides between Israel and their Father in Heaven ; as it is said, "And take thou unto thee an iron griddle, and set it for a wall of iron between thee and the city" (Ezek. iv. 3). R. Hannin said in the name of R. Hannina : Whoever prolongs his prayer, his prayer will not return empty. Whence have we this ? From Moses our teacher ; as it is said, "And I prayed ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לב, ב. ובאזה"ת ע' איתרצא מביא מה שכתב המהרש"א שם: "ולענין תפלה דרחמי קאמר דיניה נשמעת כ"כ מיום שחרב בהמ"ק, אבל לענין שבחו ית' לקדושה וברכו הא אמרינן דאפילו מחיצה של ברזל אינה מפסקת בין ישראל לאביהם שבשמים". ע"ש. וראה שם ע' איתשלו. ראה גם אוה"ת מג"א (הוצאת תשי"ג) ע' ר"ו (הוצאה הראשונה ע' בית).

22

כי הגם שאין דבר חוצץ לפניו ית'

Igueret HaTeshuvá compara el descenso del alma con el aliento que se insufla en el cuerpo: si algo se interpone, el aliento no llega.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא אגה"ת פ"ה. נזכר בלקו"ת בלק עג, ג.

23

גם חשך לא יחשיך ממך

"Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti; la noche resplandece como el día". Esto demuestra que nada puede

ocultarle nada a D'os, de modo que la partición debe estar del lado de quienes reciben.

תהילים קל"ט:י"ב Psalms 139:12

גַּם־הַשֶּׁחַר לֹא־יִחַשֵׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

24

עונותיכם היו מבדילין

“Sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os”. El Alter Rebe señala el pecado como la sustancia de la partición.

ישעיהו נ"ט:כ"ג Isaiah 59:23

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הָיוּ מְבַדְּלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטָּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִפְּנֵי מִשְׁמוֹעַ:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נט, ב.

PÁRRAFO 5

25 Bilam ve a Amalek y dice: “Amalek es la primera de las naciones, y su fin es perecer para siempre”. El Alter Rebe presenta a Amalek como la principal barrera entre Israel y D'os.

במדבר כ"ד:כ"ג Numbers 24:20

וַיֵּרָא אֶת־עַמְלֵק וַיֹּשָׁא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רֹאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֵק וְאַחֲרֵיתוֹ עֲדִי אֶבֶד:

And he looked on Amalek, and took up his parable, and said: Amalek was the first of the nations; But his end shall come to destruction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ראשית גוים עמלק שהוא ראש לשבעה גוים

Or HaTorah señala que Rashi y Ramban, en Balak, se esfuerzan por explicar cómo Amalek es “el primero de las naciones”, y que este maamar resuelve la cuestión: las siete naciones provienen de los siete atributos inferiores —Jésed, Guevurá, Tiféret...— que cayeron durante la ruptura de las vasijas; Amalek, en cambio, proviene de Daat, la cabeza y fuente de los atributos, como dicen los escritos del Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ע' אתרצד העיר "כי רש"י והרמב"ן ב' בלק נדחקו איך עמלק הוא ראשית גוים, אך ע"פ מ"ש אתי שפיר כי שבעה גוים נמשכים ממה שנפל בשבחה"כ מז"ת, אך עמלק הוא מבחי' מה שנפל מהדעת והדעת הוא ראש ומקור להמדות כו' וכן איתא בכתבי האריז"ל. "היינו כי שבעה גוים נמשכים מז"ת שהם חג"ת כו' שהוא מה שנפלו ממדות דתהו בשבחה"כ,

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

משא"כ עמלק הוא ראשית להם כי הוא מבחי' הדעת שהוא ראש ומקור להמדות כו' — אוה"ת בלק ע' אנג. וראה בסה"מ תרכ"ז ע' קס.

27

מלחמה לה' בעמלק

Después del ataque de Amalek, Moshé declara que D'os mantiene una guerra con Amalek de generación en generación. El Alter Rebe lo aplica a la guerra interior contra Amalek en cada generación.

שמות י"ז:ט"ז Exodus 17:16

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּסֵּם קָה מִלְחָמָה לְהַבְיָאֵה HAVAYAH עַמְלֵק מִדֶּרֶד:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalek de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יז, טז.

28

אם תגבי כנשר

El profeta le dice a Edom: “Aunque te eleves en lo alto como el águila... de allí te haré bajar”. El Alter Rebe lo aplica a la insolente altanería que es Amalek en el alma.

עובדיה א'ד"ד Obadiah 1:4

אִם־תִּגְבֶּיָה כְּנֶשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכְבִים שָׁמַיִם תִּבְנֶה אוֹרֶיךָ נְאֻם־ה'

Aunque pongas tu nido en lo alto, como el águila, y lo sitúes entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עובדי א, ד.

PÁRRAFO 6

29 A Moshé se le indica que haga vestiduras sagradas para Aharón «para honor y esplendor». El Alter Rebe explica que su propósito es transformar el afán de honor.

שמות כ"ח:ב' Exodus 28:2

וַעֲשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

30

בעיני אלהים ואדם

La frase “a los ojos de D'os y del hombre” proviene de Proverbios, donde quien conserva la bondad y la verdad halla favor y buen entendimiento a los ojos de D'os y del hombre. Aquí describe la grandeza que Amalek en una persona no puede soportar en otra.

משלי ג'ד"ג Proverbs 3:4

וּמִצָּאֲחֹן וּשְׂכָל־טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וָאָדָם:

So shalt thou find grace and good favour In the sight of G-d and man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

כס י"ה
 “Porque una mano está sobre el trono de Yah (kes Yah): D'os tiene una guerra contra Amalek”. La forma abreviada kes y Yah se interpretan como la incompletitud del trono y del Nombre mientras Amalek siga existiendo.

Exodus 17:16: שמות י"ז:ט"ז

ויאמר כ"י על-כס קה מלחמה Havayah בְּעַמְלֶק מִדֶּרֶד:
 Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שאינ השם שלם
 Likkutei Torah, al volver sobre este maamar, explica que “el Nombre no está completo” en el exilio: las letras vav-hei están separadas de yud-hei.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה יח, ג.

ושכנתי בתוכם
 “Háganme un Santuario y moraré dentro de ellos”. El Alter Rebe lo emplea para explicar qué significa el trono completo: que D'os repose abiertamente entre Su pueblo.

Exodus 25:8: שמות כ"ה:ח

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

עזי וזמרת י"ה
 Del Cántico del Mar: “Mi fuerza y mi canto es D'os, y Él se ha convertido en mi salvación”. El Alter Rebe cita esto para mostrar que el Nombre Yah está en cada persona.

Exodus 15:2: שמות ט"ו:ב

עזי וזמרת קה ויהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אֵלֵי אֲבִי וְאֶרְמְנָהוּ:
 D'os es mi fuerza y mi canción, y se ha convertido en mi salvación; este es mi D'os, y lo glorificaré; el D'os de mi padre, y lo exaltaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ב.

PÁRRAFO 10

ישת חשך סתרו
 “Hizo de la oscuridad Su escondite, Su pabellón alrededor de Él”. El Alter Rebe lo aplica al tzimtzum, el ocultamiento que precede a la expansión de la luz en los mundos.

Psalms 18:12: תהילים י"ח:יב

לְשֹׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשֹׁכֵת־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:
 Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

כי הנה . . ואח"כ התפשטות
 Or HaTorah sobre Balak cita este pasaje, desde “Pues la hei es el nivel de expansión” hasta “y después expansión”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בלק ע' תתקנ.

PÁRRAFO 12

אבל עמלק הוא כס י"ה
 El comentario del Tzemach Tzedek sobre Tehillim cita un pasaje de este maamar, que comienza con “Pero Amalek es kes Yah”.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא ביהל אור ע' תקס.

כס י"ה
 “Porque una mano está sobre kes Yah: D'os está en guerra con Amalek”. El Alter Rebe interpreta kes Yah como que Amalek cubre la yud-hei, de modo que no se revela como vav-hei.

Exodus 17:16: שמות י"ז:ט"ז

ויאמר כ"י על-כס קה מלחמה Havayah בְּעַמְלֶק מִדֶּרֶד:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

ויאמר משה גוי בחר לנו אנשים
 Cuando Amalek ataca, Moshé le dice a Yehoshúa: “Elige para nosotros hombres y sal a luchar contra Amalek”. El Alter Rebe destaca «para nosotros»: hombres de la misma índole que Moshé.

Exodus 17:9: שמות י"ז:ט

ויאמר משה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הָלָחֶם בְּעַמְלֶק מִחֶר אֲנֹכִי
 נָצַב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמִטָּה הָאֱלֹקִים בְּיָדִי:

And Moses said unto Joshua: ‘Choose us out men, and go out, fight with Amalek; tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of G-d in my hand.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יז, ט.

שלכבוש מלחמת עמלק צריכים אנשי משה דוקא
 La nota remite allí para una explicación posterior de este punto: que solo los hombres de Moshé pueden vencer en la guerra contra Amalek.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ה ע' ריט. ד"ה זכור תשלי"ה.

41

ונחנו מה

Moshé y Aharón dicen al pueblo que se queja: “¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?”. El Alter Rebe lo toma como la definición de la autoanulación de Moshé.

Exodus 16:7: שמות ט"ז

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלגתיכם עליה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז.

42

בשיחת מוצש"ק פ' בשלח י' שבט תשי"ז פי' כ"ק אדמו"ר זי"ע

El Rebe explicó que los “hombres de Moshé” son personas unidas al líder de la generación, la extensión de Moshé en cada generación; y cuando hay “hombres de Moshé”, llega la orden: salgan y luchan contra Amalek.

LA NOTA DE KEHOT

אנשי משה — הם אנשים שקשורים עם נשיא הדור אתפוטותא דמשה בכל דרא ודרא . . ואז — כשישנם “אנשי משה” — בא הציווי צא והלחם בעמלק.

PÁRRAFO 14

43

נק' תורת משה

Or HaTorá cita el Yalkut al final de Malaji: la Torá lleva el nombre de Moshe «porque él entregó su vida por ella».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע' תקסא. באוה"ת כרך ז ע' ב'תסז “עיי שנתן נפשו עלי” בילקוט סוף מלאכי. וראה בסה"מ תרכ"ז ע' תסח עוד ביאור למה נק' התורה תורת משה.

44

תורה צוה לנו משה

“Moshé nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov”. El Alter Rebe cita esto para mostrar que la Torá recibe el nombre de Moshé.

Deuteronomy 33:4: דברים ל"ג:ד

תורה צוה־לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

כל האומר אין לי אלא תורה

Likkutei Torah, citado aquí, explica que la esencia del estudio de la Torá es la completa autoanulación ante la Luz Infinita: «no profanarás», es decir, no crear un chalal.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת במדבר ד, ב. מציינ לכאן.

46

כל האומר אין לי אלא תורה אפי' תורה אין לו

Rabí Yose enseña que quien dice que no tiene nada más que Torá ni siquiera tiene Torá, pues el estudio sin prácti-

ca no es estudio. El Alter Rebe lo interpreta como Torá estudiada sin autoanulación.

Yevamot 109b:4-5:ה"ד-ה"ה-ה"ו

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשיתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 15

47

ולא תחללו

“No profanarán Mi santo Nombre, y seré santificado entre los hijos de Israel”. El Alter Rebe interpreta sechalelu como hacer un jalal, un espacio vacío de D'os.

Leviticus 22:32:ויקרא כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לב. ראה גם לעיל סח, ב.

48

דוחק רגלי השכינה

Quien camina con porte erguido y arrogante, aunque sea por cuatro codos, es como si empujara los pies de la Shejiná, pues “toda la tierra está llena de Su gloria”. El Alter Rebe lo aplica a la autoafirmación que considera un lugar vacío de D'os.

Berakhot 43b:19-20:כ"ט-כ"י

ויש אומרים, אף לא יפסיע פסיעה גסה: דאמר מר, פסיעה גסה נוטלת אחד מחמש מאות ממאור עיניו של אדם. מאי תקנתיה? להדריה בקדושה דבי שמי. ואל יהלך בקומה זקופה: דאמר מר המהלך בקומה זקופה אפילו ארבע אמות, כאילו דוחק רגלי שכינה, דכתיב: “מלא כל הארץ כבודו”.

Algunos declaran que no debe caminar a grandes zancadas. Pues el maestro ha dicho: Una zancada grande le quita a los ojos del hombre una quinientava parte de su luz. ¿Cuál es el remedio para ello? Puede restituirla [bebiendo el vino de] la santificación de la noche del [Shabat]. No debe caminar con porte erguido. Pues el maestro ha dicho: Quien camina con porte erguido, aunque sea una distancia de cuatro codos, es como si empujara los pies de la Shejiná; pues está escrito: «Toda la tierra está llena de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מג, ב.

PÁRRAFO 16

49

הו"י בחכמה יסד

"Havaia fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento". El Alter Rebe cita esto para mostrar que Jojmá es donde reposa la luz de D'os.

Proverbs 3:19 ט"ט:3

ה' בחכמה יסד ארץ כונו שמים בתבונה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

ואין עוד מלבדו

"A ti se te mostró, para que supieras que Havaia es D'os; no hay nada más que Él". Aquí describe cómo, en el estudio de la Torá, nada aparece separado de D'os.

Deuteronomy 4:35 ד:35

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

51

ואשים דברי בפיו

"He puesto Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano te he cubierto". El Alter Rebe interpreta las dos partes como la luz interior y la luz que circunda de la Torá.

Isaiah 51:16 ט"ז:51

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמנים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci- mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

והוא המכניע ומשבר המחיצה של ברזל

Al tratar la teshuvá como un retorno "cara a cara", Likku- tei Torah remite a este maamar respecto de la barrera de hierro y su ruptura mediante pensamientos de teshuvá, y lo relaciona con Aharón, el Sumo Sacerdote, que atrae el gran amor hacia la Congregación de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

בלקוית נשא כה, א מציין לד"ה זה.

53

ועשית ציץ

El mandato de hacer el tzitz está dirigido a Moshé. El Alter Rebe lo interpreta como que la autoanulación de Moshé produce el resplandor de un gran amor.

Exodus 28:36 כ"ח:36

ועשית ציץ זהב ופתחת עליו פתוחי חתם קדש לה:

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ועשית ציץ זהב ופתחת עליו פתוחי חתם קדש לה:

54

ציץ נזרו

"Sobre él brillará su corona". Estas palabras nombran el resplandor del gran amor que representa el tzitz.

Psalms 132:18 י"ח:132

אויביו אלביש בשת ועליו ציץ נזרו:

His enemies will I clothe with shame; But upon himself shall his crown shine.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

מציץ מן החרכים

El amado "se asoma por las celosías". Las celosías son las aberturas que la teshuvá crea en la partición.

Song of Songs 2:9 ט"9:2

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

בחר לנו

"Elijan para nosotros hombres", las palabras de Moshé antes de la batalla contra Amalek. Aluden a los hombres de Moshé del párrafo 13.

Exodus 17:9 ט"9:17

ויאמר משה אליהושע בחר לנו אנשים וצא להחם בעמלק מחר אנכי נצב על-ראש הגבעה ומשה האלקים בנדי:

And Moses said unto Joshua: 'Choose us out men, and go out, fight with Amalek; tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of G-d in my hand.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ואשים דברים בפיו . . ובצל ידי כסיתיך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא. טז.

PÁRRAFO 18

58

לי הכסף ולי הזהב

D'os dice por medio del profeta: "Mía es la plata y Mío es el oro". El Alter Rebe interpreta la plata y el oro como dos tipos de amor.

Haggai 2:8 ח"2:8

לי הכסף ולי הזהב נאם ה' צבאות:

Mía es la plata y Mío el oro, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חגי ב, ח.

59

רשפי אש האהבה

"El amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego". El Alter Rebe emplea esta frase para refe-

rirse al amor ardiente que representa el oro.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁמְנֵי כַּחֲתָם עַל־לֶבָבְךָ כַּחֲתָם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁת
כְּשֶׂאוֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שֶׁלִּבְּכֶתִיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

60 ופתחת עליו פתוחי חותם

Las palabras de los tzitz debían grabarse como “grabados de un sello”. El Alter Rebe las interpreta como las letras de la Torá.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

וְעִשִּׂיתָ צִיץ זָהָב וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 חותמו של הקב"ה אמת

Rabí Janiná enseña que el sello del Santo, bendito sea, es la verdad (emet). El Alter Rebe cita esto para identificar el sello con la Torá.

Shabbat 55a:12 שבת נ"ה א:י"ב

וְרִישׁ לְקִישׁ אָמַר: "תִּיּוֹ" — סוּף חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא, דָּאָמַר
רַבִּי חֲנִינְאִי: חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא "אֱמֶת". (אָמַר) רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר
נַחֲמָנִי [אָמַר]: אֵלּוּ בְּנֵי אָדָם שֶׁקִּיְמוּ אֶת הַתּוֹרָה כְּלָהּ מֵאֲלָף וְעַד תֵּיּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yoma 69b:8 יומא ס"ט ב:ח' ט"ו

אָמַר רַב חֲנִינְאִי: שְׁמַע מִיְּמֵהּ חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא "אֱמֶת".
אוֹתִיבּוֹ בְּתַעֲנִיתָא תִּלְתָּא יוֹמִין וּתְלָתָא לֵילֵוֹאֵתָא, מְסֻרוּהוּ גִיְהִלְיָהּ. נִפְקַ
אֵתָא כִּי גוֹרְיָא דְנוֹרָא מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים, אָמַר לָהּ נְבִיא לִישְׂרָאֵל:
הֵינִינוּ יֵצֵא דְעִבּוּדָה זְרָה, שְׁנֵאָמַר: "וַיֹּאמֶר זֶאת הָרִשְׁעָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת נה, א. יומא סט, ב. ירושלמי סנהדרין פ"א ה"א.

62 ואין אמת אלא תורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי ר"ה ג, ח.

63 ואין אמת אלא תורה

Al interpretar “y la verdad fue arrojada a tierra”, el Talmud de Jerusalén dice que la verdad no es otra cosa que la

ועשית ציץ זהב ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה

Torá, y cita “Compra verdad y no la vendas”. Junto con la fuente anterior, esto hace de la Torá el sello de D'os.

Telmo de Jerusalén Rosh Hashanah 3:9 השנה ראש השנה
ג:ט

... בַּר נֶשׁ בִּישׁ הוּא. כִּי דוֹר תִּהְיוּכֹת הָמָּה. רַבִּי לִוִּי בִּשְׁם רַבִּי חֲמַא בַּר
חֲנִינְיָה. וְהִיָּה הַנְּשׁוּף אִין כְּתוּב כָּאֵן אֶלָּא כֹּל הַנְּשׁוּף. אֶפִּילוּ נְשִׁיכַת כָּלָב.
אֶפִּילוּ נְשִׁיכַת נָחֶשׁ. וְלֹא דְמִיָּא. נְשִׁיכַת כָּלָב וְרָאָה. נְשִׁיכַת נָחֶשׁ וְהִבִּיט.
רַבִּי יוֹדָה גּוֹרְיָא בִּשְׁם רַבִּי אָחָא. נְשִׁיכַת כָּלָב שְׁאִינוּ מִמִּינוּ. וְרָאָה.
נְשִׁיכַת נָחֶשׁ שְׁהוּא מִמִּינוּ. וְהִבִּיט. וְרַבְּנָן אָמְרִי. נְשִׁיכַת כָּלָב שְׁאִינוּ
מִחֲלָחֵל. וְרָאָה. נְשִׁיכַת נָחֶשׁ שְׁהוּא מִחֲלָחֵל. וְהִבִּיט.

MISNÁ: De modo similar, el Eterno dijo a Moisés: «Hazte una serpiente venenosa y ponla sobre un asta» (21:8), etc. ¿Acaso la serpiente mata o la serpiente da vida? Pero cuando Israel miraba hacia arriba y sometía sus pensamientos a su Padre en el Cielo, sanaba; de lo contrario, se consumía. HALAJÁ: ... Rabá 31(8). Rabí Yasa dijo: en cuatro lugares se dice «hazte». En tres se expresa explícitamente; en uno no. «Hazte un arca de madera de gófer» (6:14). «Hazte dos trompetas de plata» (10:2). «Hazte cuchillos de piedra» ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

64 כדמיון האותיות שנחקקים

Cita esta imagen de las letras impresas en cera.

גיטין כ"א Gittin 20a

LA NOTA DE KEHOT

ראה גיטין כ, א. מובא בסה"מ פר"ת ע' צח. בסה"מ תרכ"ז ע' קסב מבאר
המשל באריכות כשהאותיות חקוקים על אבן טוב מחמת בהירות האבן אין
יכולים לקרות האותיות כ"א עד שיחתום בהחותם על השעוה, הנה מחמת
גסות השעוה ניכרים האותיות היטב, אך עכ"פ הנה האותיות שעל השעוה
הם האותיות ממש שעל האבן טוב, כך יובן בנמשל למעלה התורה הגם
שירדה למטה ונתלבשה בדברים גשמיים, הנה עכ"ז שרש התורה היא היא
ממש כמו שהיא הגבה למעלה רק שנתלבשה בדברים גשמיים כו'. ע"ש.

PÁRRAFO 20

65 בצלמנו כדמותינו

“Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”. El Alter Rebe aplica “semejanza” a la Torá Oral, semejanza de la sabiduría superior.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדוּ בְּדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

66

יסודתה בהררי קדש

“Su fundamento está en los montes santos”, dicho de Tzión. El Alter Rebe lo aplica a la Torá Oral, arraigada en la Jojmá superior.

Psalms 87:1 א"י: היללים

לְבִנְיָקֶרֶחַ מְזֻמֹּר שִׁיר יְסֻדָּתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

כי הנה יש ב' בחיי הוי'

Sobre “E Israel vio la gran mano”, el Alter Rebe explica “Y proclamó: Havaiá, Havaiá” como dos Nombres de Havaiá; uno es la Havaiá inferior, que hace existir todos los mundos de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' בשלח סא, ד.

68

ויעבר ה' על פניו

D'os pasa delante de Moshé y proclama los Trece Atributos de Misericordia, que comienzan con el Nombre repetido dos veces. El Alter Rebe interpreta los dos Nombres como dos niveles de Havaiá.

Exodus 34:6 ו"ד: שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

69

שהוא מהוה כל ההויות מאין ליש

Explica la frase: Él hace existir todo lo que existe, pues cualquier cosa que existe y ha sido creada puede llamarse hové, como en “Sé (hové) señor de tus hermanos” (Genesis 27:29).

LA NOTA DE KEHOT

”ר"ל שהוא מהוה כל הנמצאות, כי כל דבר שנמצא ונברא שייך לקרותו הוה מלשון הוה גביר לאחר ב' תולדות כז, כט” — אוה"ת תצוה ע' א"תשיא.

70

הוי הראשון . . הב' ונק' רעוא דרעוין

La nota remite allí para una explicación extensa de todo esto: la primera y la segunda Havaiá, y la voluntad de las voluntades.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בכ"ז בארוכה בד"ה נשא את ראש תע"ר"ב.

PÁRRAFO 21

71

ויקרא הוי' הוי'

“Y proclamó: Havaiá, Havaiá, D'os, compasivo y clemente”. El Alter Rebe lo interpreta como que la prime-

ra Havaiá hace surgir la segunda.

Exodus 34:6 ו"ד: שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

י"ג מכילין דרחמי שהן מקורות כל ההויות

Los Trece Atributos de Misericordia, aunque son niveles muy elevados, todavía se relacionan con el “mundo”, como está escrito: “Recuerda Tus misericordias y Tus bondades, pues son me'olam (de antaño)”

LA NOTA DE KEHOT

”כי באמת יג"מ הרחמים אף שהן מדרגות עליונות מאד מ"מ הן שייכים לבח"י עולם כמ"ש זכור רחמיך וחסדיך כי מעולם המה” — אוה"ת תצוה ע' א"תשיא.

PÁRRAFO 22

73

כמים הפנים

“Así como el agua refleja un rostro frente a otro, así el corazón del hombre refleja al hombre.” El Alter Rebe lo emplea para explicar cómo el despertar desde abajo atrae el despertar desde arriba.

Proverbs 27:19 ט"ז: משלי

כמים הפנים לפנים כן לִב־הָאָדָם לָאָדָם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

על מצח אהרן

El tzitz “estará sobre la frente de Aharón”. El maamar pasa ahora a explicar qué representa la frente.

Exodus 28:38 ו"ח: שמות

וְהָיָה עַל־מִצַּח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֹזֶן הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרִצּוֹן לָהֶם לְפָנָיו ה'

Y estará sobre la frente de Aarón, y Aarón llevará la iniquidad cometida en las cosas sagradas que los hijos de Israel consagren, en todas sus ofrendas sagradas; estará siempre sobre su frente, para que sean aceptados ante D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

75

בכל יום יהיו בעיניך

Sobre “que Yo te ordeno hoy”, el Sifrei dice que las palabras no deben ser como un decreto antiguo al que nadie presta atención, sino como uno nuevo que todos se apre-

suran a leer. El Alter Rebe lo aplica a renovar el amor cada día.

ספרי דברים ל"ג:א' Sifrei Devarim 33:1

(דברים ו ו) והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך, רבי אומר: למה נאמר? לפי שצאמר (דברים ו ה): "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך", איני יודע: כיצד אוהבים את המקום? תלמוד לומר: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך, תן הדברים האלה על לבך, שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם ומדבק בדרךכו! (Devarim 6:6) "And these things that I command you this day shall be upon your heart": From "And you shall love the L-rd your G-d with all your heart," I do not know how I come to love the Holy One Blessed be He; it is, therefore written "And these things that I command you this day shall be upon your heart." For in this way you come to recognize the Holy One Blessed be He and to cleave to His ways.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

76

והיו הדברים האלה

"Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón", en el primer párrafo del Shemá. El Alter Rebe hace hincapié en "hoy": cada día de nuevo.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

77

בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

"Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón", en el primer párrafo del Shemá. El Alter Rebe hace hincapié en "hoy": cada día de nuevo.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ספרי דברים ו, ו. ראה רש"י שמות יט, א. דברים ו, ו. יא, יג.

PÁRRAFO 26

78

תועבת ה' כל גבה לב

"Todo corazón altivo es una abominación para D'os". El Alter Rebe aplica esto incluso a la altivez exterior en la vestimenta y la conducta.

Proverbs 16:5 משלי ט"ז:ה

תועבת ה' כל-גבה לב יד ליד לא ינקה:

Every one that is proud in heart is an abomination to the L-RD; My hand upon it! he shall not be unpunished.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי טז, ה.

79

אין אני והוא יכולים לדור

De quien tiene un espíritu tosco, el Santo, bendito sea, dice: "Yo y él no podemos habitar en el mundo". Esto muestra por qué la exaltación de uno mismo expulsa el amor a D'os.

סוטה ה' א:י"ד Sotah 5a:14

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אומר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שצאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שצאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה ה, א.

PÁRRAFO 27

80

אין דעת אלקים בארץ

El profeta reprende a la tierra: "no hay verdad, ni bondad, ni conocimiento de D'os en la tierra". El Alter Rebe lo aplica a quien está sumido en lo terrenal.

Hosea 4:1 הושע ד:א

שמעו דבריה בני ישראל כי ריב לה עמי יושבי הארץ כי אין אמת ואין חסד ואין דעת אלקים בארץ:

Hear the word of the L-RD, ye children of Israel! For the L-RD hath a controversy with the inhabitants of the land, Because there is no truth, nor mercy, Nor knowledge of G-d in the land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ד, א.

81

עשה מלאכתך עראי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"א מ"ט.

PÁRRAFO 28

82

והי על מצח אהרן

"Y estará sobre la frente de Aharón". El Alter Rebe interpreta la frente como el nivel exterior de la mente, donde permanece la impresión de la plegaria.

שמות כ"ח:ל"ח Exodus 28:38

והיה על-מצח אהרן ונשא אהרן את-עוון הקדשים אשר יקדישו בני ישראל לכל-מתנת קדשיהם והיה על-מצחו תמיד לרצון להם לפני ה'

Y estará sobre la frente de Aarón, y Aarón llevará la iniquidad cometida en las cosas sagradas que los hijos de Israel consagren, en todas sus ofrendas sagradas; estará siempre sobre su frente, para que sean aceptados ante D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

83 והי' על מצחו תמיד לרצון להם לפני הוי"ה

El tzitz está sobre la frente de Aharón «siempre, para hallar favor (ratzón) para ellos ante Havaíá», y por medio de él carga con la iniquidad de las cosas sagradas. El Alter Rebe interpreta «siempre» como una voluntad que perdura todo el día.

שמות כ"ח:ל"ח Exodus 28:38

והיה על־מצח אהרן ונשא אהרן את־עון הקדשים אשר יקדישו בנִי יִשְׂרָאֵל לְכִלְמַתְנֶת קִדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'

Y estará sobre la frente de Aarón, y Aarón llevará la iniquidad cometida en las cosas sagradas que los hijos de Israel consagren, en todas sus ofrendas sagradas; estará siempre sobre su frente, para que sean aceptados ante D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 רחום וחנון

Los Trece Atributos de Misericordia comienzan: «Havaíá, Havaíá, D'os, compasivo y clemente», y continúan con «que carga con la iniquidad». El Alter Rebe dice que emanan de la Voluntad Suprema.

שמות ל"ד:ו Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 זה לעומת זה

«D'os hizo a uno opuesto al otro». El Alter Rebe utiliza esto para contraponer la frente sagrada a su contraparte impura.

קהלת ז':יד Ecclesiastes 7:14

כִּיּוֹם טוֹבָה הָיָה כָּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת־יוֹהֵא לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֵת שְׁלֵא יִמָּצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוֹמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 (כי זה . . מצח אשה זונה)

La nota señala que este comentario entre paréntesis también aparece en un manuscrito de los maamarim del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ז.

87 מצח אשה זונה

El profeta reprende a Israel: «Tuviste frente de prostituta; te negaste a avergonzarte». Es la frente descarada opuesta

a la de Aharón.

ירמיהו ג':ג Jeremiah 3:3

וַיִּמְנְעוּ רִבְבִּים וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה וּמִצָּח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָךְ מֵאֵנֶת הַכָּלִים:

Therefore the showers have been withheld, and there hath been no latter rain; yet thou hadst a harlot's forehead, thou refusedst to be ashamed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י ג, ג (ומצח).



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/tetzaveh/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak